دراكولا

DRACULA

BRAM STOKER
RETOLD BY MARGARET TARNER
برام ستوكر
إعادة الصياغة: مارغرت ترنر

BRAM STOKER

Dracula

Retold by Margaret Tarner

برام ستوكر

دراكولا

إعادة الصياغة: مارغرت ترنر

ترجمة : بشار منيب رافع

دار ومؤسسة رسلان

للطباعة والنشر والتوزيع



هاتف : ٥٦٢٧٠٦٠ – فاكس : ٥٦٣٢٨٦٠

عام 2009

مقدمة:

في عام 1897 كتب برام ستوكر قصة " دراكولا" و التي استوحاها من قراءاته عن أمير يدعى دراكولا. و دراكولا هذا كان حاكماً لبلد كانت تُدعى ترانسلفانيا. كان هذا في القرن الخامس عشر، أما اليوم فترانسلفانيا هي جزء من رومانيا لكنها لا تحمل نفس التسمية.
كان الأمير دراكولا رجلاً شديد القسوة، يقتل الناس بطرق رهيبة، بيد أن أشدها بشاعة كانت حين يلقيهم على أوتاد حادة مثبّتة على الأرض.
رُويت الكثير من القصص عن الأمير دراكولا، و عن قسوته تجاه الناس الذين قام بقتلهم، و مما دعا الناس للاعتقاد بأن دراكولا حيّ يرزق هو اختفاء جثته من قبره بعد موته.
مصاصو الدماء:
جرت أحداث هذه القصة في زمن كان الناس يؤمنون فيه بوجود مصاصي الدماء، و بفكرة أنهم لا يموتون، بل يستريحون في النهار و يتجولون ليلاً، فيهاجمون الناس و يشربون دماءهم، و بالتالي فإن الضحايا يصبحون مصاصي دماء لا يموتون كغيرهم، لا بل ويهاجمون أناساً آخرين و يشربون من دمائهم أيضاً، و بذلك فإن انتشار مصاصي الدماء يتزايد في العالم أكثر فأكثر.
كان الرعب سائداً بين سكان ترانسلفانيا نظراً لمعتقداتهم حول مصاصي الدماء. فقد كانوا يعتقدون بالكثير من الأشياء الغريبة عنهم، كظنهم أنه بإمكان مصاصي الدماء تسلّق الجدران العالية والنزول عنها، أو أن لديهم القدرة على الطيران في الهواء أو التحول إلى طيور و حيوانات، و ربما أيضاً أن يصبحوا غباراً أو ضباباً كثيفاً.
من جهتهم، فإن مصاصي الدماء كانوا على علم بما يعتقده الناس عنهم مما جعلهم قادرين على تسيير الناس حسب رغباتهم. وكان لدى سكان ترانسلفانيا وسائل عديدة لحماية أنفسهم من مصاصي الدماء

Introductory Notes

Prince Dracula

The story of Dracula was written in 1897. The author, Bram Stoker, had read about a prince called Dracula. Dracula was the ruler of a country called Transylvania in the fifteenth century. Transylvania is not marked on maps today. It is now part of Romania.

Prince Dracula was a very cruel man. He killed many people in horrible ways. One way was to throw them onto the sharp points of stakes fixed in the ground.

Many stories were told about Prince Dracula. The stories were about his cruelty to the people he killed. After his death, Dracula's grave was opened. But his body was not found in the grave. The people of Transylvania believed that Dracula was not dead.

Vampires

At the time of this story, people in Transylvania believed in vampires. They believed that vampires did not die. Vampires rested during the day and moved about at night. They attacked people and drank their blood. The people who were attacked also became vampires. They did not die. They attacked other people and drank their blood. So more and more vampires came into the world.

The people in Transylvania were very frightened of vampires. They believed many strange things about vampires. They said that vampires could climb up and down high walls and fly through the air. Vampires were able to change into birds or animals. They could become dust or thick mist. Vampires knew what people were thinking. They could make people do what they wanted.

Transylvanians protected themselves against vampires in

كأن يضعوا صلباناً حول أعناقهم، أو أن يضعوا نبتات من الثوم في منازلهم، و كانوا يؤمنون بأن الصلاة للرب ستحميهم من مصاصي الدماء، و بأن مصاصي الدماء سيتحولون عنهم بمجرّد رؤيتهم لقطع الخبز المقدس المباركة من الكاهن في الكنيسة المسيحية.
للقضاء على مصاصي الدماء كان من الواجب القيام بثلاثة أمور:
أولاً أن تجد المكان الذي يستريحون فيه أثناء النهار، بعد ذلك تغرز أوتاداً خشبية حادة في قلوبهم، و أخيراً تقطع رؤوسهم.
إن" دراكولا" قصة رعب، والناس يستمتعون بشعور الخوف الذي ينتابهم من جرّاء تلك القصص. و" دراكولا" واحدة من تلك القصص، بل هي أشهرها على الإطلاق.
لا تقرأ هذه القصة في وقت متأخر من الليل إذا كنت لوحدك.

many ways. They wore a Christian cross around their necks. They put garlic plants in their houses. They believed that praying to God would protect them from vampires. And they believed that vampires were turned away by pieces of holy bread. This is bread which is blessed by the priest in a Christian church.

Three things had to be done to destroy vampires. First, you had to find the place where the vampires rested during the day. Then you had to put sharp, wooden stakes through the vampires' hearts. Finally, you had to cut off their heads.

"Dracula" is a horror story. People like to be frightened by horror stories. This is one of the most famous horror stories ever written. Do not read this book late at night when you are alone!

١

الطريق إلى قلعة دراكولا

أدعى جوناثان هاركر، أعمل كمحام، وأقيم في لندن. منذ حوالي سبع سنوات تقريباً. تعرّضت لبعض الأمور الغريبة والفظيعة التي وضعتني مع العديد من أصدقائي في خطر. و قد قرّرنا في نهاية المطاف أن نتكلم عن تلك الفترة العصيبة. في بداية عام ١٨٧٥ تلقيت رسالة من ترانسلفانيا و هي بلد تقع شرقي أوربا. كانت الرسالة من رجل غني يدعى الكونت دراكولا و قد أبدى من خلالها رغبة في شراء منزل قرب لندن، فقد كان من ضمن عملي شراء منازل داخل إنكلترا للناس الأثرياء الذين يعيشون في بلدان أجنبية.

طلب مني الكونت أن أجد له منزلاً قديماً مع حديقة كبيرة من غير أن يبدي اهتماماً لثمنه. وجدتُ له منزلاً قديماً وواسعاً شرقي لندن، وأعلمته بذلك فوافق على شرائه. كان عليه أن يوقع على مجموعة من الأوراق. و مما أثار دهشتي دعوته لي كي أزوره في قلعته الواقعة في ترانسلفانيا، وقد كتب في رسالته "أحضر معك الأوراق و سأوقع عليها هنا".

كان لدي الكثير من الأعمال و لم تكن لدي رغبة في الذهاب إلى هناك. فإذا تجاهلتُ كون ترانسلفانيا بعيدة جداً و أن قلّة من الإنكليز قد ذهبوا إلى هناك، فلم يكن بإمكاني إغفال السبب الآخر و هو أنني كنت أنوي الزواج من عزيزتي "مينا" في الخريف، و لا أرغب في مغادرة إنكلترا حتى نتزوج. لكن مينا أقنعتني بالذهاب بقولها: "إن الكونت رجل غني، و ربما تتمكن معه من القيام بعمل أكبر، فأنت تستطيع قطع مسافة كبيرة من الطريق بالقطار، وفي غضون أسبوعين ستكون في الوطن ثانية".

لذا قبلتُ دعوة الكونت دراكولا، و غادرت إنكلترا في نهاية شهر نيسان، وقد زوّدتني مينا بكتاب عن ترانسلفانيا لأقرأه في القطار.

في صباح الرابع من أيار وصلت إلى بستريس و هي بلدة صغيرة في ترانسلفانيا. كان يوماً جميلاً، والشمس مشرقة على جبال كاربثيان العظيمة.

1

The Road to Castle Dracula

My name is Jonathan Harker. I am a lawyer and I live in London. About seven years ago, some strange and terrible things happened to me. Many of my dear friends were in danger too. At last we have decided to tell the story of that terrible time.

Part of my work is to find houses in England for rich people who live in foreign countries. At the beginning of 1875, I received a letter from Transylvania, a country in Eastern Europe. The letter was from a rich man called Count Dracula. He wanted to buy a house near London.

The Count asked me to find him an old house with a large garden. The price of the house was not important. I found him a large, old house to the east of London. I wrote to the Count and he agreed to buy it. There were many papers which he had to sign[1]. To my surprise, Count Dracula invited me to visit him in his castle in Transylvania. 'Bring the papers with you,' he wrote in his letter. 'I can sign them here.'

I was very busy and did not want to go. Transylvania was far away and few English people had been there. There was another reason too. I was going to get married in the autumn to my darling Mina. I did not want to leave England until we were married.

But Mina said that I should go.

'The Count is a rich man,' she said. 'You may be able to do more business with him. You can travel most of the way by train. In two weeks, you will be home again.'

So I accepted Count Dracula's invitation. I left England at the end of April. Mina gave me a book about Transylvania to read on the train.

On the morning of 4th May, I reached Bistritz, a small town in Transylvania. It was a beautiful day. The sun was shining on

و في مكان ما في أعالي تلك الجبال كانت قلعة دراكولا حيث يعيش الكونت. كانت هناك عربة ستأخذني من عربة من بستريس إلى ممر بورغو، و من هناك ستقلني عربة الكونت.غادرت العربة من الفندق في بستريس عند الساعة الثالثة، و بذلك توجب علي الانتظار لست ساعات، فقررت أن أتناول وجبة طعام.



لم يكن في الفندق أحد يتكلم الإنكليزية ، لكنّ صاحب الفندق تكلم بشيء من الألمانية ، فرحّب بي و قدّم لي وجبة دسمة.كان الفندق مكتظاً بالنزلاء، فوقفتُ أراقبهم على اختلاف أزيائهم الملونة منها أو البراقة ولغاتهم التي لم أستطع فهمها.

شربت مزيداً من الخمر، و ناديت صاحب الفندق أسأله:

" ما الذي يمكنك أن تخبرني به عن الكونت دراكولا؟ هل سبق و رأيت قلعته؟"

انصرف صاحب الفندق بعيداً دون أن يجيب على أسئلتي. توقف الناس عن الكلام فجأة، ثم أخذوا ينظرون إليّ بدهشة و خوف، و ما لبثوا أن بدأوا جميعاً بالكلام في نفس اللحظة.

سمعت اسم دراكولا في كلامهم، وتكررت أيضاً كلمة أخرى لمرات عدة.

the great Carpathian Mountains. Somewhere, high up in those mountains, was Castle Dracula where the Count lived. The coach[2] from Bistritz would take me to the Borgo Pass. There, the Count's carriage would meet me. The coach left from the inn[3] in Bistritz at three o'clock.



I had six hours to wait. I decided to have a meal. Nobody in the inn spoke English, but the innkeeper spoke some German. He welcomed me and I was soon eating a good meal.

The inn was very crowded. I watched all the people in their brightly-coloured clothes. They were speaking in languages I could not understand. I drank some more wine and called to the innkeeper.

'What can you tell me about Count Dracula?' I asked him. 'Have you ever seen his castle?'

The innkeeper walked away without answering my questions. All the people in the inn stopped talking. They looked at me in fear and surprise. Then they all began to talk at the same time. I heard the name 'Dracula' and another word, repeated several times.

نظرت إلى قاموسي لأبحث عن تلك الكلمة واستنتجت أنها "مصاص دماء"، لكن .... أين قرأتُ هذه الكلمة من قبل؟....

فتحت الكتاب الذي زودتني به مينا، كان فيه العديد من القصص القديمة عن مصاصي الدماء في ترانسلفانيا ،و قرأت أيضاً أنهم رجال ونساء لا يموتون أبداً،و لهم أسنان طويلة و حادة يغرزونها في حناجر الناس الأحياء، ثم يشربون من دمهم. هذا الأمر نشر الخوف في ترانسلفانيا التي غالباً ما كان سكانها يرتدون صلباناً ليبقوا أنفسهم في أمان.أغلقتُ الكتاب بسرعة متسائلاً: هل كان الناس يؤمنون بتلك القصص حقاً؟حان وقت مغادرتي، فدفعت ثمن وجبتي ثم سرت خارجاً وصعدت إلى العربة. وفجأة هرع إلي صاحب الفندق و تحدّث معي من خلال النافذة: "هل يجب أن تذهب إلى قلعة دراكولا؟... لا تذهب إلى ذلك المكان الفظيع! "فأجبته: " إنّ لدي عملاً مهماً مع الكونت"



I looked at my dictionary. They were saying the word 'vampire'[4]. Where had I read the word before? I opened the book that Mina had given me.

There are many old stories about the vampires of Transylvania, I read. Vampires are men and women who never die. Vampires have long, sharp teeth. They bite the throats of living people. Then they drink their blood. Everyone in Transylvania fears vampires. People often wear a cross[5] to keep themselves safe . . .

I shut the book quickly. Did people believe these stories?

It was time for me to leave. I paid for my meal. Then I walked outside and got into the coach. There was a crowd of people outside the inn. Suddenly the innkeeper ran forward and spoke to me through the coach window.

'Must you go to Castle Dracula?' he said. 'Do not go to that terrible place!'

'I have important business with the Count,' I answered.



" إذن خذ هذا و ليساعدك الرّب". ثم وضع صليباً ذهبياً مع سلسلة في يدي.عندما بدأت العربة بالتحرك اجتاحتني أفكار غريبة. من يا ترى ذلك الرجل الذي كنت سأقابله؟ و هل لديه قوى غريبة فعلاً؟ لا...... لم أستطع تصديق ذلك. في غمرة تلك الأفكار انطلقت العربة مسرعة نحو أعالي الجبال التي تكسو الثلوج بعض قممها و الشمس تلقي بنورها على الأشجار و مياه الأنهار الصغيرة. يا لترانسلفانيا كم كانت بلداً جميلاً.

أصبحت الجبال أكثر قرباً إلينا ، و أخذت الطريق بالارتفاع شيئاً فشيئاً ، والظلال تزداد تدريجياً مع بدء الشمس بالغروب خلف الجبال إلى أن اختفى نورها نهائياً فأصبحت السماء داكنة و الجبال معتمة ، ثم ازدادت سرعة العربة مع سماعي لصوت فظيع ، صوت عويل الذئاب. و ما هي إلا لحظات حتى سطع القمر ، و مع ظهوره بدأتُ أرى أشكالاً و خيالات بالقرب من الطريق و العربة تتابع سيرها نحو الأعلى إلى أن ظهر طريق ضيّق إلى اليمين فتوقفت عنده. لقد وصلنا إلى ممر بورغو. و من أسفل الطريق أقبلت عربة تجرها أربعة خيول سوداء. و عند توقفها صرخ السائق: " لقد أتيت من قلعة دراكولا! أين السيد الإنكليزي؟"فأجبت: " هنا" فقفز السائق من العربة و أخذ حقيبتي وأمسكني من ذراعي. وما هي إلا لحظات حتى كنت جالساً إلى جانبه و الخيول السوداء تعدو بنا مسرعة إلى الأعلى في طريق ضيق. كان السائق يرتدي عباءة سوداء و قبعة تغطي جزءاً من وجهه، في ذلك الوقت بدت جدران سوداء عالية على كلا الجانبين، أما سرعة العربة فقد بلغت ذروتها لدرجة أنه كان عليّ أن أتمسك بكلتا يدي، واختفى القمر خلف غيوم سوداء فاستحالت الرؤية لأن العربة لم تُزود بأنوار. و فجأة عوت الذئاب جميعها في آن واحد من حولنا ، فضحك السائق، أما أنا فقد أغمضت عيني من الخوف، و الخيول تعدو بسرعة أكبر لتنتهي الرحلة بشكل مفاجئ.

'Then take this,' the innkeeper said, 'and may God help you!' And he put a gold cross on a chain into my hand.

As the coach began to move, strange thoughts went through my mind. Who was this man I was going to meet? Did Count Dracula have strange powers? I could not believe it.

The coach began to move more quickly. The sun shone on the trees and the water of little rivers. There was snow on the tops of the highest mountains. What a beautiful country Transylvania was!

The mountains were closer to us now, and the road went higher and higher. Shadows grew longer as the sun began to go down behind the mountains. Then suddenly, the light had gone. The mountains and sky were dark. The coach went faster and faster. I could hear a terrible sound. It was the howling of wolves[6].

The moon was shining now. I could see dark shapes near the road. The coach went higher and higher. And now I could see a narrow road to the right. The coach stopped. We were at the Borgo Pass.

Down the narrow road came a small carriage, pulled by four black horses. As the carriage stopped, its driver shouted, 'I have come from Castle Dracula! Where is the Englishman?'

'Here!' I replied. The driver jumped down from the carriage. He took my bag and held me by the arm. In a moment, I was sitting beside him and the black horses were galloping up the narrow road.

The driver wore a black cloak[7] and his hat was pulled down over his face. The mountains were high black walls on both sides of us. We were going so fast that I had to hold onto the carriage with both hands. Black clouds covered the moon. The carriage had no lights and I could see nothing. Wolves howled all around us. The driver laughed. As the horses went faster, I closed my eyes in fear.



و من أسفل الطريق أقبلت عربة تجرها أربعة خيول سوداء



Down the narrow road came a small carriage, pulled by four black horses.

عندها سحبني السائق من العربة إلى الأسفل و رمى حقيبتي بجانبي. وفي لحظة اختفت العربة و السائق. لقد وصلتُ إلى قلعة دراكولا.

٢

سجين القلعة

نظرت إلى الأعلى نحو جدران القلعة العالية. لم تكن هناك أية أنوار في أي من النوافذ. وجدت نفسي أمام باب خشبي ضخم. و إذ بمفتاح الباب يتحرك فيفتح الباب ببطء و يخرج منه رجل فارع الطول يبدو أشيب الشعر شاحب الوجه مرتدياً السواد.

كان الرجل يحمل في يده مصباحاً فرفعه للأعلى و قال:" أهلاً بك في بيتي. ادخل قلعة دراكولا يا سيد هاركر".

و ما أن خطوت إلى الداخل حتى أمسك الكونت دراكولا بذراعي. لقد كان قوياً جداً ، ويده باردة كالجليد. أقفل الكونت الباب بالمفتاح متوخياً الحذر ووضع المفاتيح في جيبه.تبعته في ممر طويل نحو الأسفل وكأنني في حلم، ثم صعدنا درجاً كثير المنعطفات. و في النهاية وصلتُ و الكونت إلى باب يؤدي إلى غرفة ليس لها نوافذ. كانت تلك الغرفة تطلّ على بابين، أحدهما يؤدي إلى غرفة نوم، أما الثاني فيمكن الوصول من خلاله إلى طاولة تزخر بالطعام و الشراب.

" عندما تكون جاهزاً يا صديقي العزيز، سأكون بانتظارك". و خلال بضع دقائق كنت جالساً على الطاولة فقد كنت منهكاً من الجوع، أما الكونت فقد أخبرني بأنه قد تناول طعامه مسبقاً.

وفيما بعد، جلسنا سوياً قرب الموقد نتحدث باللغة الإنكليزية، فقد كان الكونت ضليعاً بها، وسألني العديد من الأسئلة. كنت متعباً وأشعر بالإعياء الشديد

Then suddenly, the journey was over. The driver pulled me down from the carriage. He threw my bag beside me. In a moment, the carriage and the driver had disappeared. I had arrived at Castle Dracula!

2

A Prisoner in the Castle

I looked up at the high castle walls. There were no lights in any of the windows. In front of me was a great wooden door.

As I stood there, I heard the door being unlocked. It opened slowly. A very tall old man was standing there. He held a lamp in his hand. His hair and face were white and he was dressed in black. He held his lamp up high and said, 'Welcome to my home. Enter Castle Dracula, Mr Harker.'

As I stepped inside, Count Dracula took hold of my arm. He was terribly strong and his hand was as cold as ice. The Count locked the door carefully and put the keys into his pocket.

I followed him down long passages and up winding[8] stairs. I walked like a man in a dream. At last, the Count opened a door and led me into a room without windows. I could see two open doors. Through one door, I could see a bedroom. Through the other door, I could see food and drink on a table.

'When you are ready, my dear friend,' the Count said, 'I shall be waiting for you.'

In a few minutes, I was sitting at the table. I was very hungry. The Count told me he had already eaten.

Later, we sat together near the fire. The Count spoke good English and he asked me many questions. I was tired and I began



" أهلاً بك في بيتي. ادخل قلعة دراكولا يا سيد هاركر".



'Welcome to my home. Enter Castle Dracula, Mr Harker.'

في وقت كان فيه هدوء القلعة التام يتصارع مع عواء الذئاب في الخارج، قال الكونت بهدوء: "هل يمكنك سماع أطفال الليل؟ استمع إلى موسيقاهم".
كان وجه الكونت دراكولا قريباً جداً من وجهي، وجعلتِ النار عيونه تشع ضوءاً أحمر و سادت في الغرفة رائحة كريهة، تساءلت عن ماهيتها، فابتسم الكونت بشفاهه شديدة الحمرة مظهراً أسنانه الطويلة الحادة. " إنك متعب، لقد حان الوقت لتنام".
في تلك الليلة راودتني أحلام غريبة و فظيعة، وسمعت في الحلم صوت ذئاب و ضحكة غريبة. في الصباح استيقظتُ في وقت متأخر و كان هناك طعام طازج على الطاولة في الغرفة المجاورة بالإضافة إلى ورقة من الكونت كتب عليها:
"عليّ أن أتركك لوحدك اليوم. يمكنك الذهاب إلى أي مكان في القلعة، و لكن يوجد بعض الأبواب المغلقة فلا تحاول أن تقوم بفتحها".
لم أرَ أحداً طوال النهار، لكنني وجدت مكتبة الكونت المليئة بالكتب عن إنكلترا فقضيت النهار أقرأ فيها إلى أن عاد الكونت في المساء. "إن هذه الكتب من خيرة أصدقائي، فقد علمتني الكثير عن بلدك قبل أن تأتي يا سيد هاركر و تخبرني بالمزيد" "كونت دراكولا، إنك تتحدث الإنكليزية جيداً..." ابتسم الكونت، و بدت أسنانه البيضاء الحادة. "عليك أن تخبرني عن منزلي الجديد و الأوراق التي يجب أن أوقّع عليها".
أطلعت الكونت على الخرائط و الصور الفوتوغرافية التي أحضرتها معي، ثم قلت له: " إن المنزل يبعد اثنين وعشرين كيلو متراً شرقي لندن، وهو منزل واسع ذو طابع قديم في بعض أجزائه." هذا جيد"، ثم عقّب قائلاً:" لقد عشتُ دائماً في منزل قديم، و لم آلف العيش في منزل جديد".
" للحدائق جدار مرتفع حولها، و هذه صورة فوتوغرافية للمدفن الذي يعتبر الجزء الأقدم من المنزل". فقال الكونت بهدوء:" إذن سأكون بالقرب من توابيت الموتى".

to feel very ill. The castle was completely silent. But outside the wolves were howling.

'Can you hear the children of the night?' the Count said quietly. 'Listen to their music!'

Count Dracula's face was very close to mine. The fire made his eyes shine with a red light. There was an unpleasant smell in the room. I wondered what it was. The Count smiled. He had very red lips and his teeth were long and sharp.

'You are tired,' he said. 'It is time for you to sleep.'

That night, I had strange and terrible dreams. In my dreams, I heard the sound of wolves and strange laughter.

When I woke up, it was late in the morning. There was fresh food in the other room and a note from the Count on the table.

I have to leave you alone today, I read. *You can go anywhere in the Castle. But some doors are locked. Do not try to open them. D.*

I saw no one all day. But I found the Count's library. It was full of books about England and I spent the day reading them. I was still reading when Count Dracula returned in the evening.

'These books are my good friends,' he said. 'They have taught me a lot about your country. And now I have you, Mr Harker, to talk to.'

'You speak English well, Count,' I said. The Count smiled and showed his sharp, white teeth.

'You must tell me about my new house,' he said. 'And you have papers for me to sign.'

I showed Count Dracula the maps and photographs I had brought with me.

'The house is about 22 kilometres to the east of London,' I told him. 'It is large and parts of it are very old.'

'Good,' said the Count. 'I have always lived in an old house. I could not live in a new one.'

'The gardens have a high wall around them,' I went on. 'This is a photograph of the chapel[9]. It is the oldest part of the house.'

'So I shall be near the tombs[10] of the dead,' said Count

ثم أمسك الصورة بيده، فلاحظتُ أظافره الطويلة الحادة.
استمر الكونت بالكلام طوال الليل، و قد غلبني النعاس لوهلة، لكني صحوت فجأة لأجد الكونت يتكئ عليّ و تصدر من أنفاسه رائحة فظيعة. بماذا تذكرني هذه الرائحة يا ترى؟...
عندما فتحت عينيّ أشاح بنظره بعيداً و قال: " حسناً يا صديقي، لقد كنّا نتحدث طوال الليل، أنت متعب...اذهب إلى السرير و خذ قسطاً من النوم".
لكنني لم أحظَ بنوم مريح تلك الليلة، فقد كان ذهني مشوشاً و مشتتاً وراودتني تلك الأحلام الفظيعة ثانية.
استيقظت باكراً وقررت أن أرتدي ثيابي و أحلق ذقني. نظرت حولي فدهشتُ لعدم وجود أي مرآة في الغرفة، و لحسن الحظ أني قد أحضرت واحدة معي، فعلقّتها قرب النافذة و بدأت أحلق ذقني، إذ بصوت من خلفي يقول:
" صباح الخير يا صديقي".
فالتفتُ إلى مصدر الصوت متفاجئاً، فانزلق موس الحلاقة و جرحتُ وجهي.



Dracula quietly. He held the photograph in his hand. For the first time, I noticed his long, pointed nails.

The Count went on talking all night long. Once, I must have fallen asleep. I sat up suddenly. Count Dracula was leaning[11] over me. His breath had a terrible smell. What did it remind me of? As I opened my eyes he turned away.

'Well, my friend,' said Dracula, 'We have been talking all night. You are tired. Go to bed and sleep.'

But I did not sleep well. My mind was troubled. Once more, I had terrible dreams.

It was very early when I woke up. I decided to dress and shave[12].

I looked round my bedroom. To my surprise, there was no mirror. Fortunately, I had brought a small shaving mirror with me. I hung it by the window and began to shave.

'Good morning, my friend,' said a voice behind me. I was so surprised that my razor slipped and I cut myself. I turned. There



لقد كان الكونت نفسه، و قد جاء من خلفي، ولكن لماذا لم أرَ وجهه في مرآتي.رأى الكونت الدم على وجهي فأصدر صوتاً غريباً ، و تحرّكت يداه باتجاه حنجرتي، و لمعت عيناه بالنار الحمراء التي اختفت ما إن لامست يداه الصليب الذي كان حول عنقي.

" خذ حذرك. من الخطر أن تجرح نفسك في قلعة دراكولا. وهذه المرآة لا حاجة لها هنا".

و بينما هو يتكلم قذف بمرآتي من النافذة المفتوحة إلى الخارج، فتحطمت على الأحجار في الأسفل، ثم استدار و غادر الغرفة. و عندما ذهبت لتناول فطوري كان قد غادر، مما جعلني وحيداً للمرة الثانية في القلعة. كنت في غاية الاضطراب فأمضيت نهاري أتجول في القلعة، و أينما ذهبت كنت أجدُ أبواباً مقفلة مع بعض النوافذ المفتوحة، لكنها كانت مرتفعة عالياً في جدران القلعة أما الأرض فكانت أسفل بمئات الأمتار.

لم يكن ثمة وسيلة للخروج من القلعة، فقد كنت وحيداً تماماً باستثناء الكونت دراكولا فهل كنتُ سجيناً في ذلك المكان الغريب والفظيع؟

٣

مصاصو الدماء

مرّ الوقت ثقيلاً، و كنت أرى الكونت دائماً في الليل، أما نهاراً فقد كنت أجلس في المكتبة أقرأ كتاباً أو أتمشى على مهل في ممرات القلعة الطويلة.تم التوقيع على الأوراق و كنت جاهزاً للمغادرة لكن الكونت لم يكن يسمح لي بالذهاب. كان يسألني كل ليلة أسئلة أكثر عن إنكلترا، و عندما أطلب منه المغادرة كان يبتسم دائماً و لا يجيب.

stood Count Dracula! He had come up behind me. Why had I not seen his face in my mirror?

The Count saw the blood on my face. He made a strange sound and his hands moved towards my throat. His eyes shone with red fire. Then his hands touched the cross around my neck and the fire in his eyes disappeared.

'Take care,' he said. 'It is dangerous to cut yourself in Castle Dracula. And this mirror is not needed here.'

As he spoke, he threw my mirror out of the open window. It broke on the stones far below. The Count turned and left the room. When I went to have my breakfast, he had gone. I was by myself once again.

I was very restless. I spent the day looking round the castle. Wherever I went, I found locked doors. Some windows opened but they were high up in the castle walls. The ground was hundreds of metres below.

There was no way out of the castle. Except for Count Dracula, I was completely alone. Was I a prisoner in this strange and terrible place?

3

The Vampires

Time passed slowly. I always saw the Count at night. During the day, I sat in the library, reading a book. Sometimes I walked slowly through the long passages of the castle.

The papers were signed and I was ready to leave. But Count Dracula would not let me go. Every evening, he asked me more questions about England. Every evening, I asked to leave. But he always smiled and would not answer.

كان الخوف يتملكني فقد كان للكونت تأثير غريب عليّ أخذ بالازدياد يوماً بعد يوم، مما جعلني مشوشاً و غير قادر على التفكير لإيجاد طريقة للهروب من قلعة دراكولا.
ذات يوم دخلت غرفة لم يكن بابها مقفلاً. أحسست بإرهاق شديد فاستلقيت على أريكة قبالة النافذة. و عندما فتحت عينيّ كان الظلام قد حلّ جالباً معه هواءً مليئاً بالغبار الذهبي، غبار ما لبث أن تحول إلى أشكال لثلاث نساء صغيرات في غاية الجمال. شعرتُ بالخوف الممتزج بالرغبة في أن يلمسنني و يقبلنني بشفاههن الحمراء الطرية. و شعرت بجسدي متثاقلاً غير قادر على الحراك.
قالت امرأة لأخرى: " هيّا، أنتِ أولاً، لكنه شاب قوي. ستكون هناك قبلات لنا جميعاً". اتجهت إحدى النساء نحوي و ابتسمت لتكشف عن أسنان بيضاء حادة، فأغمضتُ عيناي عندما اتكأت عليّ شاعراً بشعرها الطويل على وجهي. ما لبثت أن أصدرت صوتاً غريباً ولعقت شفتيها الحمراوين،



I was full of fear. The Count had a strange power over me which grew stronger every day. I could not think clearly. Would I ever escape from Castle Dracula?

Then one day, I found a room with an unlocked door. As soon as I went into the room, I felt very tired. I lay down on a couch[13] opposite the window.

When I opened my eyes, it was getting dark. But the air was full of golden dust. It slowly changed into the shapes of three young women. They were very beautiful. I felt afraid of them and yet I wanted them to touch me. I wanted them to kiss me with their soft, red lips. My body felt heavy. I could not move.

'Go on,' one woman said to another, 'you are the first. But he is young and strong. There will be kisses for us all!'

One of the women moved towards me. She smiled. Her teeth were sharp and white. I closed my eyes as she leant over me. I felt her long hair on my face. She made a strange sound and licked her



ثم لامست حنجرتي بأسنانها الحادة فقلت لنفسي مستسلماً.......الآن! الآن!.......قبليني ، قبليني!!..و فجأة سمعت صرخة، ليدخل الكونت بعدها إلى الغرفة ويأخذ المرأة بعيداً عني. " ارجعي، إنه لي. كيف تجروئين على لمسه؟"

" أوه، إنك قاس"و بضحكة فظيعة قالت:" أولم تقع في الحب أبداً؟"" أنتِ تعلمين بأني أحببتُ يوماً، و لهذا أنت هنا. انتظري فترة أطول وستحصلين على فرصتك". ثم غبت بعدها عن الوعي. و عندما صحوت وجدت نفسي في غرفتي و في وضح النهار حيث الشمس مشرقة و الصليب الذهبي على الطاولة حيث تركته.

في اليوم التاسع عشر من أيار، بقيت على مقربة من غرفتي طيلة النهار، و عند رؤية الكونت في المساء وجدتُ صعوبة في إخفاء مشاعر الخوف التي انتابتني، لكنه ابتسم كالعادة و قال:

" عزيزي السيد هاركر، إني سعيد باستضافتي لك و لكنني أعلم بأنك تريد رؤية مينا ثانية". و من ثم وضع بعض الأوراق و ثلاثة مغلفات على الطاولة." إن البريد في ترانسلفانيا سيء، و لكن لا تقلق و اكتب ما أمليه عليك، و ستصل رسالتك إلى مينا". ثم أخبَرني بما عليّ أن أكتبه، و جعلني أضع تورايخاً على الرسائل كان آخرها تاريخ التاسع و العشرين من حزيران. لم أكن على علم بما سأفعل، فقد كنت أكتب كلمات الكونت تحت تأثير الخوف، و في الرسالة الأخيرة أخبرت مينا بأني قد غادرت القلعة متوجهاً إلى الوطن. علمت عندها بأن الكونت ينوي قتلي، لكن الوقت لم يحن بعد فقد كانت أمامي ستة أسابيع تفصلني عن تاريخ التاسع و العشرين من حزيران. ستة أسابيع تفصلني عن قدري المشؤوم.

أيام مرت و أنا سجين دراكولا الذي...... ماذا كان دراكولا؟ و هل سأعرف الحقيقة عنه؟

red lips. Her sharp teeth touched my throat. Now, I thought, now, now! Kiss me, kiss me!

There was a sudden shout. Count Dracula had come into the room and pulled the woman away from me.

'Get back, he is mine. How dare you touch him!' he cried.

'Oh, you are cruel,' said the woman, with a terrible laugh. 'Have you never been in love?'

'You know I have,' the Count replied. 'That is why you are here. Wait a little longer, you will have your chance!'

I must have fainted[14]. When I woke again, I was in my own room. It was daylight. The sun was shining brightly. I could see the gold cross on the table, where I had left it.

It was now 19th May. I stayed near my room all day. When I saw the Count in the evening, it was difficult to hide my fear. But he smiled as usual and said, 'My dear Mr Harker, I am happy to have you as my guest. But I know you want to see your Mina again.'

The Count put some paper and three envelopes on the table.

'The post in Transylvania is not good,' he said. 'But write what I tell you and Mina will get your letters.'

He told me what to write. He made me put dates on the letters. The last letter was dated 29th June. What could I do? I was terribly afraid. I wrote down the Count's words. In the last letter, I told Mina that I had left the castle and was on my way home.

I knew then that Count Dracula meant to kill me. But not yet. It was six weeks until 29th June. I had six more weeks to live!

The days went by. I was Dracula's prisoner and he . . . what was he? Would I ever know the truth about him?

ثم جاء التاسع و العشرون من حزيران. و في تلك الليلة تحدّث إليّ الكونت: "يجب أن نفترق يا صديقي العزيز. غداً سأذهب إلى إنكلترا، و ربما سنلتقي ثانية".
ما الذي قصده يا ترى؟ كان عليّ إيجاد الحقيقة، فقررت أن أتبع دراكولا إلى غرفته و رأيته يدخل ويقفل الباب وراءه، و من ثم سمعتُ صوت النافذة تفتح. نظرتُ من نافذة في الممر فتمكنتُ من رؤية نافذة غرفة الكونت، و بينما كنت أراقب، أخرج دراكولا رأسه من النافذة و قفز إلى الأسفل، وبدت عباءته أشبه بجناحي طائر كبير.
نعم.... لقد رأيته و هو يقفز إلى الأسفل ثم يتوارى عن الأنظار تحت ضوء القمر الساطع. كان عليّ أن أفكر و أقوم بوضع خطة. عدت إلى غرفتي أطالع كتابي الخاص بترانسلفانيا ثانية، فقرأت أن مصاصي الدماء يصطادون ويقتلون ليلاً، و يتحولون إلى حيوانات أحياناً. لكن خلال النهار يفقدون قواهم الغريبة.
لم يسبق لي أن رأيت الكونت دراكولا خلال النهار أبداً، و هذا يعني أنني إذا دخلت غرفته نهاراً فربما لن يتمكن من إيذائي، وبذلك أستطيع أن آخذ مفاتيحه و أنجو أخيراً.
انتظرتُ طوال الليل بالقرب من النافذة في الممر إلى أن عاد الكونت دراكولا فجراً. و عندما ارتفعت الشمس عالياً في السماء تسلقتُ وخرجت من النافذة، ونزلت إلى أسفل الجدار بحرص ثم عبرتُ إلى نافذة الكونت المفتوحة. لم يكن هناك شيء في الغرفة ما عدا كمية كبيرة من النقود الذهبية. كان أحد الأبواب مقفل أما الثاني فكان مفتوحاً فدخلته ثم وصلت إلى ممر طويل من خلال درج حجري، فوجدت نفسي في مدفن قديم حيث تمت إزالة الحجارة التي كانت بالأرض وكانت هناك حفر كثيرة بالأرض.
غصّ المدفن بالصناديق الخشبية الممتلئة تراباً والتي يقارب عددها الخمسين لم تكن أغطية الصناديق مثبتة بإحكام مما مكنني من رفع أحدها لأجد الكونت دراكولا مستلقياً هناك على التراب وشعره رمادي داكن ووجهه الأبيض الهزيل صار منتفخاً أحمر اللون، والدم الطازج يجري في شفتيه، لكن رائحة فظيعة انتشرت في تلك الأثناء، .... رائحة الدم!

Then it was 29th June. That night, Count Dracula spoke to me.

'My dear friend, you and I must part. Tomorrow I must go to England. Perhaps one day we shall meet again.'

What did he mean? I had to find out the truth. I decided to follow Dracula to his room. He went in and locked the door behind him. I heard a window open.

I looked out of a window in the passage. I could see the window of the Count's room. As I watched, Dracula came out of the window and moved down the wall – head first! His black cloak looked like the wings of a huge bird. In the bright moonlight, I watched him move down the wall and out of sight!

I had to think. I had to make a plan. I went back to my room and looked again at my book about Transylvania. Vampires always hunted and killed at night. Sometimes they became animals. But during the day, vampires lost their strange powers.

I had never seen Count Dracula during the day. If I went to his room in daylight, perhaps he could not harm me. Perhaps I could take his keys and escape at last.

All night, I waited by the window in the passage. At dawn[15], Count Dracula returned. When the sun was high in the sky, I climbed out of the window. I moved carefully down the wall and across to the Count's open window.

There was nothing in the room except a great heap of golden coins. One door was locked. But the second one opened and I went through it. A stone stairway went down and down to a long passage. I was in an old chapel. The stones in the floor had been taken away. There were great holes where the earth had been.

The chapel was full of wooden boxes – fifty of them. Their lids had not been fixed on. Each box was full of earth.

One box was covered and I lifted the lid. There, on a heap of earth, lay Count Dracula!

His white hair was now dark grey. His thin, white face was fat and red. Fresh blood ran from his lips and there was a terrible



إنه يرتاح بعد تناول وجبته، فبالرغم من أن عيونه كانت مفتوحة إلاّ أنه لم يتحرك. واستطعتُ أن أرى أسنانه البيضاء الطويلة بوضوح.في تلك اللحظة سمعت صرخات ووقع خطى،فركضت راجعاً عبر الباب إلى الممر حيث وقفت هناك أنصت بعد أن أوصد الباب خلفي.امتلأ المدفن بالرجال الذين باشروا بالطرق على أغطية الصناديق، ثم سمعتهم و هم يجرّون الصناديق على الأرض، بعد ذلك سمعت صوت باب يغلق ثم يقفل.

كان الكونت دراكولا في طريقه إلى إنكلترا و قد أقفل عليّ داخل قلعته.جريت عبر الممر و صعدت الدرج الحجري عائداً إلى غرفة الكونت لأضع بعض القطع النقدية الذهبية في جيوبي ثم ركضت لأفتح النافذة. صليت للرب، و تسلقتُ خارج النافذة و نزلت ببطء لأسفل الجدار الذي يرتفع عدة أمتار عن الأرض.



smell, the smell of blood! The Vampire was resting after his meal. His eyes were open, but he did not move. I could see his long, white teeth.

At that moment, I heard shouts and the sound of many feet. I ran back through the door and into the passage. The door closed behind me. I stood there, listening.

The chapel was full of men. They were hammering[16] down the lids of the boxes. Then I heard them pulling the boxes along the ground. A door was shut and locked. Count Dracula was on his way to England and I was locked inside his castle! I ran down the passage, up the stone stairs and back to the Count's room. I put some of the gold coins in my pockets and ran to the open window. The ground was many metres below. With a prayer to God, I climbed out of the window and moved slowly down the wall . . .

٤

زيارة إلى هيث

في إنكلترا كانت مينا بانتظار عودة هاركر، فرسائله القصيرة الغريبة كانت مبعث قلق لها و مثار تساؤلات عدة...هل كان جوناثان مريضاً؟ ولماذا لم يعد إلى إنكلترا حتى الآن؟ في منتصف تموز دُعيت مينا للإقامة مع صديقتها " لوسي وست". كانت لوسي وزوجها الطبيب " آرثر" يعيشان بالقرب من البحر في بلدة صغيرة تدعى " هيث".

كتبت لوسي:" إن آرثر في أمستردام و سيبقى مع معلمه القديم البروفسور فان هيلسنغ، لماذا لا تأتين و تمكثين معي حتى يعود جوناثان. إن هيث ليست بعيدة عن لندن. وسيكون هواء البحر مفيداً لك".

سافرت مينا إلى هيث في اليوم التالي، و هناك كان الطقس جميلاً مما أتاح لها فرصة مزاولة بعض النشاطات مع صديقتها لوسي، فكانتا تخرجان للمشي يومياً ، إما بجوار النهر أو نحو كنيسة قديمة على التلّة أحبت لوسي الذهاب إليها كثيراً لأنها كانت تشعر بالاستمتاع بساحتها الهادئة القديمة.

اعتادت مينا على النوم مع لوسي في نفس الغرفة. و ذات ليلة من أواخر شهر تموز استيقظت مينا فجأة لتجد لوسي تمشي و هي نائمة إلى خارج غرفة النوم فأعادتها إلى سريرها. و في الصباح تعذّر على لوسي تذكّر أي شيء مما حدث في الليلة السابقة.

في الثامن من آب تغير الطقس و غطّت السماء غيوم سوداء صاحبها هواء ثقيل مع ضباب كثيف فوق البحر. بعد منتصف الليل هبت عاصفة مترافقة بالرعد و البرق مما جعل لوسي تشعر بالإثارة، فجلست بالقرب من النافذة تنظر إلى البحر طوال الليل. و بحلول الصباح أخبرت الخادمة الصديقتين بأن سفينة قد غرقت على الشاطئ.

4

A Visit to Hythe

In England, Mina was waiting for Jonathan Harker to return. His letters to her from Castle Dracula had been short and strange. Mina was worried. Was Jonathan ill? Why did he not return to England.

In the middle of July, Mina was invited to stay with her friend, Lucy West. Lucy and her husband, Arthur, lived in the little town of Hythe, by the sea. Arthur West was a doctor.

'Arthur is in Amsterdam,' Lucy wrote. 'He is staying with Professor Van Helsing, his old teacher. Come and stay with me until your Jonathan returns. Hythe is not far from London. The sea air will be good for you.'

Mina travelled down to Hythe the following day. The weather was good and the two young women went out walking every day. Sometimes, they walked by the sea. But most of all Lucy liked to walk to the old church on the hill. She enjoyed sitting in the quiet old churchyard[17].

Mina and Lucy slept in the same bedroom. One night, near the end of July, Mina woke up suddenly. Lucy was walking out of the bedroom door, but she was fast asleep. Mina took her friend back to bed. Lucy did not wake up and, in the morning, she remembered nothing.

On 8th August, the weather changed. Black clouds covered the sky. The air felt heavy and there was a thick mist over the sea. The storm came soon after midnight. Lucy was very excited[18] by the thunder and lightning. She sat by the window all night, looking at the sea.

By morning, everything was quiet. But there was a mist over the sea. Lucy's servant told the two friends that a ship had been wrecked on the shore[19].

حينئذ كان الطقس هادئاً والضباب فوق البحر، فسألت لوسي الخادمة: "هل السفينة إنكليزية؟ وهل البحارة المساكين على ما يرام؟"
فأجابت الخادمة: " إنها سفينة روسية، و قد أتت من مكان يدعى " فارنا". لكن هناك أمراً غريباً بشأنها، فليس على متنها أي مخلوق حياً كان أم ميتاً". ثم تابعت قائلة: " و حالما لامست السفينة الشاطئ قفز منها كلب ضخم و ركض بعيداً إلى أعلى التلة، و هناك شيء غريب آخر أيضاً، فالسفينة كانت مليئة بالصناديق الخشبية، أتى بعض الرجال من لندن ونقلوها بعيداً، وعندما أنزلت الصناديق وجدوا أحدها مفتوحاً و مليئاً بالتراب! من أمكنه إحضار التراب كل هذه المسافة؟ إنه شيء غامض فعلاً". ولدى سماع حديث الخادمة شحب وجه لوسي وأخذت عيناها تشعّان..
"دعينا نمشي إلى الأعلى نحو الكنيسة يا مينا، ربما نستطيع إيجاد الكلب.."، لكن ساحة الكنيسة كانت فارغة و لا أثر لأي حيوان فيها.
في تلك الليلة سمعت مينا صوتاً فاستيقظت. كان سرير لوسي فارغاً، وباب غرفة النوم مفتوح على مداه. لم تكن في أي مكان من المنزل، فارتدت مينا ثيابها و حذاءها وأخذت حذاءاً و شالاً للوسي معها، ثم خرجت إلى الشارع الخاوي و بحثت فيه من بدايته إلى نهايته. أين ذهبت لوسي يا ترى؟ هل تراها تكون في باحة الكنيسة؟..
هرعت مينا إلى أعلى التلة و توقفت للحظة عند بوابة باحة الكنيسة. نعم إنها لوسي! اعتقدت مينا بأنها رأت شيئاً خلف لوسي. شيء ذو وجه أبيض و عينين حمراوين، لكن عندما وصلت إلى لوسي وجدتها لوحدها.
كانت لوسي نصف نائمة، فوضعت مينا الشال حول صديقتها وعادت بها إلى المنزل، و عندما مددتها على السرير رأت علامتين حمراوين على حنجرتها، فتساءلت في نفسها عن سبب ذلك دون أن تبوح بشيء للوسي.

و منذ ذلك الحين و لوسي تزداد شحوباً يوماً بعد يوم و بدأ وجهها بالنحول

'Was it an English ship? Are the poor sailors safe?' Lucy asked her.

'It was a Russian ship,' the woman replied. 'It had come from a place called Varna. There was something very strange about the ship. There was no one on it, living or dead!

'But as soon as the ship touched the shore,' the woman went on, 'a huge dog jumped down. It ran away up the hill. There was another strange thing, too. The ship was full of big wooden boxes. Some men came from London and took them away. When the boxes were taken off the ship one of them broke open. It was full of earth! Who would bring earth all that way? I cannot understand it.'

Lucy's face had gone white, but her eyes were shining.

'Let's walk up to the church, Mina,' she said. 'Perhaps we shall find the dog.' But the churchyard was empty and no one had seen the animal.

That night, Mina heard a noise and woke up. Lucy's bed was empty and the bedroom door was wide open! Lucy was nowhere in the house. Mina put on her clothes and her shoes. Then, taking shoes and a shawl[20] for Lucy, Mina ran out into the silent street.

Where had Lucy gone? Mina looked up and down the empty street. Was Lucy in the churchyard? Mina ran up the hill and stopped for a moment at the churchyard gate.

Yes, there was Lucy! Was there something moving behind her? Mina thought she saw a white face and two red eyes. But when she reached Lucy, her friend was alone.

Lucy was half asleep. Mina put the shawl round her friend and took her back to the house. When Mina was putting her to bed she saw two red marks on Lucy's throat. Mina wondered what had made the marks. But she said nothing to Lucy.

From that time, Lucy became paler and paler. Her pretty face grew



اعتقدّت مينا بأنها رأت وجهاً أبيضاً و عينين حمراوين.



Mina thought she saw a white face and two red eyes.

والتحول إلى اللون الأبيض. أدركت مينا أن صديقتها مريضة فأرادت أن ترسل برقية لآرثر، لكن لوسي رفضت الفكرة بقولها : " إن آرثر يقوم بعمل مهم في مشفى البروفسور فان هيلسنغ، و لا أريد أن أشعره بالقلق".

مرت الأيام على لوسي وهي تغادر السرير كل ليلة أثناء نومها، فما كان من مينا إلاّ أن أقفلت الباب لتجنبها ذلك وتبقيها في أمان. وفي إحدى الليالي وجدت مينا صديقتها تتكئ على النافذة، وطائر أسود كبير يجثم بقربها، وعندما اقتربت منهما رفرف الطائر ببطء مبتعداً، أما لوسي فقد كانت نصف نائمة وهي تمسك بحنجرتها متألمة من جرّاء علامتين حمراوين تركهما الطائر على رقبتهما.



في التاسع عشر من آب تلقّت مينا رسالة من مشفى بودابست، فصاحت قائلة:" أوه لوسي! إن جوناثان بخير!.لقد كان مريضاً جداً لكنه يطلب رؤيتي الآن، لا أريد أن أتركِك و أنت في هذه الحالة، إلاّ أنني مضطرة للذهاب إلى بودابست"

" بالطبع يا عزيزتي، يجب أن تذهبي إلى هناك".

thin and white. Mina knew her friend was ill. She wanted to send Arthur a telegram[21], but Lucy would not let her.

'Arthur is doing some important work in Professor Van Helsing's hospital,' Lucy said. 'I do not want to worry him.'

But every night, Lucy left her bed while she was asleep. Mina had to lock the bedroom door to keep her friend safe.

One night, Mina found Lucy leaning out of the open window. A huge, black bird was sitting beside her. When Mina moved near, the bird flew slowly away. Lucy was fast asleep but she was holding her throat. The two marks were still there. They looked very red and painful.



Then on 19th August, Mina received a letter from a hospital in Budapest.

'Oh, Lucy! Jonathan is safe!' Mina cried. 'He has been very ill. But now he is asking for me. I do not want to leave you. You are not well. But I must go to Budapest.'

'Of course, my dear,' Lucy said. 'You must go to Budapest.'

سافرت مينا بالقطار إلى بودابست في رحلة طويلة، وفي النهاية تمكنت من احتضان حبيبها جوناثان بذراعيها، و لكن كم كان ضعيفاً وشاحباً!

" لماذا لم تخبرني بأنك كنت مريضاً؟ ماذا حدث في قلعة دراكولا؟" فهمس قائلاً: " لا يمكنني التحدث عن قلعة دراكولا الآن فقد حدثت أشياء فظيعة هناك، و لم أكن أعرف فيما إذا كنت مريضاً أم مجنوناً. لا أستطيع إخبارك بشيء الآن، سأخبرك لاحقاً".

" جوناثان! انس ما حدث. يجب أن تتعافى الآن و من ثمّ سنبدأ حياتنا من جديد"، " نعم، و لكن يجب أن نتزوج في الحال. لن أتركك أبداً بعد ذلك". تزوج جوناثان و مينا في الأول من أيلول في بودابست، و لم يصلا إلى إنكلترا حتى الثامن عشر منه. كان الطقس جميلاً ودافئاً في لندن. و سارت عربة العروسين على مهل في وقت مبكر من المساء داخل المدينة التي عجّت شوارعها بالناس السعداء.



Mina travelled by train to Budapest. It was a long journey. At last, she was able to hold her dear Jonathan in her arms. How thin and pale he was! 'Why didn't you tell me you were ill?' Mina asked. 'What happened at Castle Dracula?'

'I cannot talk about Castle Dracula now,' Jonathan whispered. 'Terrible things happened there. Was I ill – or mad? I don't know. I can't tell you about it now. I will tell you all about it later.'

'Jonathan,' Mina said, 'forget what has happened. You must get well. Then we will begin our new life – together.'

'Yes,' Jonathan whispered. 'But we will get married at once. I will never leave you again!'

Mina and Jonathan were married on 1st September in Budapest. They did not reach England until 18th September. The weather in London was fine and warm. Mina and Jonathan drove slowly through the city in the early evening. The streets were full of happy people.



و فجأة أطلق جوناثان صرخة رهيبة." يا إلهي ... انظري ! إنه الكونت!
"أشار جوناثان إلى رجل طويل يتحدث إلى سيدة شابة جميلة، وقد كان وجهه الأبيض قاسياً. وعندما ابتسم رأت مينا شفاهه الحمراء و أسنانه البيضاء الحادة.

" إن الكونت دراكولا هنا في لندن. لم أكن مجنوناً، و هذه الأمور قد حدثت فعلاً في قلعة دراكولا".

" أرجوك جوناثان فذلك يؤثر على صحتك. إن الكونت يملك منزلاً بالقرب من لندن، فلماذا تستغرب وجوده هنا؟"

" هناك أمر خطير سأخبرك به عندما نصل إلى المنزل".

و لدى وصولهما إلى المنزل فتحت خادمة الباب و أخرجت برقية.

" لقد وصلت هذه البرقية للتوّ يا سيدتي".

كانت البرقية عبارة عن رسالة قصيرة جداً، أرسلها الدكتور آرثر وست زوج لوسي. و عندما قرأتها مينا فاضت عيناها بالدموع.

" زوجتي العزيزة ماتت، و دفنت البارحة. آرثر"

فقال جوناثان بهدوء: " لوسي ميتة؟ لا أستطيع تصديق ذلك، كيف حدث هذا؟"

فقالت مينا: "على آرثر أن يأتي ليمكث معنا، سأرسل له برقية في الحال".

في تلك الليلة أخبر جوناثان مينا بكل شيء عن قلعة دراكولا، و أخبرها عن الأشياء الرهيبة التي حدثت هناك. و الآن الكونت دراكولا في لندن ما الذي كان يخطط له هنا؟

Suddenly Jonathan gave a terrible cry.

'My God, look!' he said. 'It is the Count!'

Jonathan pointed at a tall man who was talking to a beautiful young woman. The man had a cruel, white face. As he smiled, Mina saw his red lips and sharp, white teeth.

'Count Dracula is here in London!' Jonathan cried. 'I was not mad. Those things did happen in Castle Dracula!'

'Please, Jonathan, you will be ill again,' Mina said. 'The Count has a house near London. Why shouldn't he be here?

'There is terrible danger,' Jonathan told her. 'I will tell you all about it when we get home.'

As they drove up to their home, a servant opened the door. She held out a telegram.

'This has just arrived, madam,' she said.

The telegram was from Doctor Arthur West, Lucy's husband. As Mina read it, her eyes filled with tears. The message was very short.

My dear wife is dead. She was buried[28] *yesterday. Arthur.*

'Lucy dead? I can't believe it,' Jonathan said quietly. 'How did it happen?'

'Arthur must come and stay with us,' Mina said. 'I'll send him a telegram at once.'

That night, Jonathan told Mina all about Castle Dracula. He told her the terible things that had happened there. And now Count Dracula was in England. What was he planning to do?

٥

كيف ماتت لوسي

عندما وصل آرثر وست إلى منزل آل هاركر كان يرتدي السواد ، و بدا وجهه شاحباً وحزيناً. كان لدى الأصدقاء الثلاثة عدة أشياء للتحدث عنها ، و بعد العشاء ، بدأت مينا الحديث قائلة: "عزيزي آرثر، لقد شكّل موت لوسي صدمة كبيرة لنا جميعاً ، فهل تستطيع أن تخبرنا كيف ماتت؟" "رجعتُ من أمستردام بعد أسبوع تقريباً على مغادرتكِ هيث. و لدى وصولي وجدت لوسي مريضة جداً ، ويبدو على وجهها الشحوب و على جسدها النحول الشديد ، ففحصتها لكنني لم أتمكن من إيجاد سبب لتلك الأعراض"."وهل كانت مستمرة في عادتها بمغادرة السرير والمشي أثناء نومها؟" ، سألت مينا.

"نعم، وبدأت تنتابها أحلام غريبة ترى فيها عيوناً حمراء و غباراً ذهبياً يتحرك في الهواء"." غبار ذهبي؟"، كرر جوناثان هذه العبارة على مهل، ثم تابع:" هل بدأ الكونت العمل للتو؟ استمر يا آرثر و سأسرد لك قصتي لاحقاً". "لقد أقلقتني الأحلام"، تابع آرثر."فأرسلتُ برقية إلى البروفسور فان هيلسنغ في أمستردام، فحضر إلى هيث فوراً. و عند وصوله كانت لوسي شديدة السقم لدرجة أنها لم تستطع النهوض من فراشها. فحصها فان هيلسنغ بحرص بالغ و أخبرني بأنها قد فقدت الكثير من دمها ، وتحتاج إلى نقل دم لإنقاذ حياتها ، فأخبرتُ البروفسور أن يأخذ الدم مني". " أوه، يا الله"، قال جوناثان بهدوء." أكانت هناك أية علامات على حنجرة لوسي، علامات حمراء **صغيرة**". بدا آرثر متفاجئاً جداً. "نعم. ولكن كيف عرفت؟ لقد أقلقتْ تلك العلامات البروفسور كثيراً"

5

How Lucy Died

When Arthur West arrived at the Harkers' home, he was dressed all in black. His face was pale and sad. The three friends had many things to talk about. After dinner, Mina spoke to him quietly.

'Arthur, dear, Lucy's death has been a great shock to us both. Can you tell us how she died?'

'I returned from Amsterdam about a week after you left Hythe,' Arthur replied. 'By that time, Lucy was very ill. Her face was pale and she was very thin. I examined[22] her, but I could not find anything wrong.'

'Was Lucy still leaving her bed at night? Was she still walking in her sleep?' Mina asked.

'Yes,' Arthur said. 'And she began to have strange dreams. She saw red eyes and golden dust moving in the air.'

'Golden dust?' Jonathan repeated slowly. 'Is the Count at work already? Go on, Arthur, I will tell you my story later.'

'The dreams worried me,' Arthur went on. 'I sent a telegram to Professor Van Helsing in Amsterdam. He came to Hythe immediately.

'When Van Helsing arrived, Lucy was too ill to get out of bed,' Arthur told his friends. 'Van Helsing examined her with great care. He told me that Lucy had lost a lot of blood[23]. She needed a blood transfusion[24] to save her life. I told the Professor to take the blood from me.'

'Oh God,' Jonathan said quietly. 'Were there any marks on Lucy's throat – small, red marks?'

Arthur looked very surprised.

'Yes, there were. How did you know?' he said. 'The marks worried the Professor very much.'



فسألت مينا: " و هل كان نقل الدم نافعاً للوسي؟"
"نعم، فقد تحسنت على الفور، وأمضت ليلة هادئة و في الصباح استيقظت مبتهجة و بصحة جيدة، و قام فان هيلسنغ بزيارتها و أحضر الكثير من نباتات الثوم معه".

فقال جوناثان بهدوء: " إذن، فقد كان البروفسور على علم بالأمر".
" على علم بماذا؟..."، سأل آرثر. " لقد كان للثوم رائحة قوية جداً، فقد قام فان هيلسنغ بتوزيعه على محيط غرفة نومنا، ثم جدل بعض الأزهار البيضاء مع بعضها ووضعها حول عنق لوسي". فقال جوناثان:
" ولماذا لم يبق الثوم لوسي بأمان؟ لا أستطيع أن أفهم ذلك".
فأخبر آرثر صديقيه ببقية القصة." مكث فان هيلسنغ في المكتبة يقرأ، و لوسي نائمة في غرفتها مكللة بأزهار الثوم وتبدو بغاية الجمال، وكانت نافذة غرفة النوم مغلقة.



'Did the blood help Lucy?' Mina asked.

'Yes, she looked better at once,' Arthur replied. 'And she had a quiet night. In the morning she was well and happy. Van Helsing visited her and brought lots of garlic[25] plants!'

'Then the Professor knew,' Jonathan said quietly.

'Knew what?' Arthur asked. 'The garlic had a very strong smell. But Van Helsing put it all round our bedroom. Then he twisted some of the white flowers together and put them around Lucy's neck.'

'Why didn't the garlic keep Lucy safe?' Jonathan said. 'I cannot understand it.'

Arthur told his friends the rest of the story. Van Helsing stayed in Hythe for a few days. Slowly, Lucy grew stronger.

One night, Arthur went out to visit a sick child. Van Helsing was in the library reading. Lucy was sleeping in her room. The garlic flowers were round her neck and she looked very beautiful. The bedroom window was shut.

كنتُ خارج المنزل لساعات عديدة حتى الصباح. و عندما عدت كان المنزل هادئاً، فاتجهت إلى المكتبة لأجد فان هيلسنغ نائماً على كرسي، فناديته لكنه لم يستيقظ.
هنا تملكني الخوف فجأة،فهرعت إلى الأعلى نحو غرفة نومنا، و إذ بزجاج النافذة قد كُسر و تناثرت أجزاؤه في أرجاء الغرفة بينما كانت لوسي ممددة على السرير مغمضة العينين و أزهار الثوم قد سحبت بعيداً عن رقبتها". ثم توقف آرثر عن الكلام والدموع تملأ عينيه، وبعد لحظات تابع:"ركضت لأستدعي فان هيلسنغ وناديته باسمه مرات عدة قبل أن يستيقظ و يذهب معي مسرعاً إلى غرفة النوم، وعندما رأى لوسي أخبرني بأنها تحتضر، والعلامات على حنجرتها قد اختفت. قال فان هيلسنغ بأنه يجب أن نوقظ لوسي على الفور، فيجب ألا تموت و هي نائمة.
وفي تلك اللحظة فتحت لوسي عينيها و نظرت إليّ مبتسمةً ثم تحدثت. كان صوتها بطيئاً وغريباً. أخبرتني بأن رجلاً قد أطلّ على النافذة وناداها مراراً و تكراراً ففتحت النافذة و طلبت منه الدخول.
أمسكت لوسي بيدي و كانت أصابعها باردة كالجليد. طلبت مني أن أقبلها، وعندما هممت لألبي طلبها سحبني فان هيلسنغ بعيداً مما أدى إلى تلوّن وجه لوسي بالغضب و أصبحت عيونها قاسية. لقد كانت لوسي قبيحة، وأنا......"
غطّى آرثر وجهه. " لقد كان الأمر فظيعاً، فلم تبدُ كلوسي على الإطلاق"" مسكينة لوسي"،قالت مينا وهي تمسك بيد آرثر." و هل رقدت الطفلة المسكينة بسلام؟"" نعم، أشكر الله. عندما فتحت عينيها بدت جميلة من جديد لكن فان هيلسنغ منعني من تقبيل شفتيها، فقبلّت يدها و شعرها الأسود الطويل، ثم ماتت. إن العزيزة لوسي ترقد بسلام الآن".
"هل هي فعلاً بسلام؟"، قال جوناثان بتوانٍ، ثم أردف:" و هل عاد البروفسور إلى أمستردام؟"
" نعم، لقد عاد ولكنه قال بأنه سيرجع إلى هيث إذا

'I was away for several hours,' Arthur went on. 'It was morning when I returned, but the house was silent. I went into the library. Van Helsing was sleeping in the chair. I called his name but he did not wake. Suddenly I was afraid. I ran upstairs and into our bedroom. The window was broken. There was glass all over the floor! Lucy lay on the bed with her eyes closed. She had pulled the garlic flowers away from her neck.'

Arthur stopped talking. There were tears in his eyes. After a few moments, he went on.

'I ran to get Van Helsing,' Arthur said. 'I called his name many times before he woke. Then he hurried with me to Lucy's bedroom. When Van Helsing saw Lucy, he told me she was dying. The marks on her throat had gone. Van Helsing said we must wake Lucy immediately. She must not die in her sleep.

'At that moment, Lucy opened her eyes. She looked at me and smiled. Then she spoke to me. Her voice was slow and strange. She told me a man had come to the window. He had called her again and again. She had opened the window and asked the man to come in.

'Lucy took hold of my hand. Her fingers were as cold as ice. Lucy asked me to kiss her. But as I leant over, Van Helsing pulled me away. Then Lucy's face became angry. Her eyes were cruel, she was ugly, I . . .'

Arthur covered his face with his hands. 'It was terrible,' he said. 'She did not look like Lucy at all.'

'Poor Lucy,' Mina said and she held Arthur's hand. 'Did the poor girl die peacefully[26]?'

'Yes, thank God,' Arthur replied. 'When she opened her eyes, she was beautiful again. But Van Helsing would not let me kiss her lips. So I kissed her hand and her long black hair. Then she died. Dear Lucy is at peace now.'

'Is she at peace?' Jonathan said slowly. 'Has the Professor gone back to Amsterdam?'

'Yes, he has,' Arthur replied. 'But he said he would return if



" عزيزتي لوسي بسلام الآن"



'Dear Lucy is at peace now.'

حدث أي شيء مع لوسي. لم أستطع فهم ما يرمي إليه، فلوسي قد ماتت". نظرت مينا إلى زوجها بعيون ملؤها الخوف، هل كان دراكولا يشرب دم لوسي؟ و هل هي مصاصة دماء أيضاً.....؟

٦

سيدة هيث الجميلة

و بعد عدة أيام عاد آرثر إلى منزله الموحش في هيث، أما جوناثان و مينا فلم يبوحا لآرثر بأي شيء عن مخاوفهما، لكنهما واظبا على قراءة الصحف يومياً. و ذات صباح قرأ جوناثان هذا الخبر في إحدى الصحف.

" سيدة هيث الجميلة"

يسيطر الخوف الشديد على أمهات هيث الصغيرات بعد أن حدثت بعض الأمور الغريبة جداً في هذه البلدة الصغيرة المجاورة للبحر. فقد اختفى عدد من الأطفال الصغار من بيوتهم، و عندما تم إيجادهم كانوا بأمان، وهم جميعاً يشتركون برواية القصة الغريبة نفسها و مفادها أنهم قابلوا سيدة جميلة لها شعر أسود طويل، وكانت تبتسم لهم و تقوم بتقبيلهم، ثم فُقدوا ثانية و تم العثور عليهم في باحة الكنيسة القديمة على التلة، لكن هذه المرة كانت وجوههم شاحبة، و على حناجرهم علامات حمراء صغيرة، ترى من قام بأخذهم إلى هناك؟ هل هي تلك السيدة الجميلة؟ و من قام بإحداث العلامات على أعناق الأطفال؟ هذه مجموعة أسئلة ليس لها أجوبة لغاية الآن.

سألت مينا: " هل لوسي هي تلك السيدة الجميلة؟ وهل الأطفال الصغار هم أول ضحاياها؟"

فأجاب جوناثان: " أخشى ذلك. سأرسل برقية إلى فان هيلسنغ في الحال فهو الرجل الوحيد القادر على مساعدتنا و مساعدة المسكينة لوسي أيضاً".

غادر البروفسور فان هيلسنغ أمستردام حالما تلقى البرقية، و ذهب إلى بيت آل هاركر في لندن. رحّبت مينا بالرجل العجوز و الدموع في عينيها.

anything happened to Lucy. I did not understand him. Lucy is dead.'

Mina looked at her husband. Their eyes were full of fear. Had Dracula been drinking Lucy's blood? Was she a vampire too?

6

The Beautiful Lady of Hythe

After a few days, Arthur West returned to his lonely house in Hythe. Jonathan and Mina did not say anything to Arthur about their fears. But they read the newspaper carefully every day. Then one morning, Jonathan saw these words.

THE BEAUTIFUL LADY OF HYTHE

The young mothers of Hythe are very afraid. Something very strange is happening in this little town by the sea. Some young children have disappeared from their homes. When they were found, the children were safe. But they all told the same strange story. They had met a beautiful lady with long black hair. She had smiled at them and kissed them. All the children were found again in the old churchyard on the hill. They were very pale and they all had small, red marks on their throats. Who had taken them there? Was it the beautiful lady? What had made the marks on the children's necks? There have been no answers to these questions.

'Is Lucy the beautiful lady?' Mina asked. 'Are the little children her first victims[27]?'

'I'm afraid they are,' Jonathan answered. 'I will send a telegram to Van Helsing at once. He is the only man who can help us – and poor Lucy too.'

Professor Van Helsing left Amsterdam as soon as he received the telegram. He went at once to the Harkers' home in London.

Mina welcomed the old man with tears in her eyes.

" شكراً لقدومك بهذه السرعة".
"ليس لدينا الكثير من الوقت. سأبذل قصارى جهدي في سبيل المساعدة". في تلك الليلة أخبر جوناثان البروفسور عن قلعة دراكولا ، وسأله البروفسور العديد من الأسئلة.
"لقد كنتَ محظوظاً بالخروج من قلعة دراكولا ، فلمصاصي الدماء قوى فظيعة ، و الكونت دراكولا هو أشدهم قوة".
فهمس جوناثان: "أنا من قام بمساعدته على المجيء إلى إنكلترا. ما الذي يخطط لفعله هنا؟ وهل نستطيع إيقافه؟"
فأجاب البروفسور هيلسنغ:" دعني أخبرك بما أعرفه عن مصاصي الدماء.
لقد درست تاريخهم وقرأت العديد من الكتب عنهم. فبعض مصاصي الدماء يبلغون من العمر مئات السنين، وهم يعيشون على الدم الذي يأخذونه من الأحياء. و حتى بعد أن يتم دفنهم فهم يبقون على قيد الحياة ، أما بالنسبة إلى ضحاياهم فهم يموتون عندما يفقدون دمهم كاملاً ، ثم يتحولون بدورهم إلى مصاصي دماء أيضاً".
فقالت مينا بحزن: " ذلك ما حدث للمسكينة لوسي، ولكن أليس هناك وسيلة لمساعدتها؟"
"علينا القيام بثلاثة أشياء لإيقاف مصاص الدماء.
أولاً علينا أن نفتح تابوت لوسي، ثم ندق قطعة خشبية حادة في قلبها ، وأخيراً نقطع رأسها ، وعندها فقط يمكن لها أن تستريح إلى الأبد".
فقالت مينا بهدوء :" عزيزتي لوسي، يا له من أمر فظيع ،و كيف يمكننا إخبار المسكين آرثر؟" فأجاب البروفسور العجوز:" يجب أن نذهب إلى هيث حالاً، علينا مساعدة لوسي بأسرع ما يمكن، فنحن جميعاً أحببناها وليس من أحد سوانا قادر على مساعدتها".
فقال جوناثان بهدوء:" إن ذلك من دواعي سروري". فقال البروفسور: "وبعد أن نفرغ من أمر لوسي، علينا أن نقاتل الكونت نفسه ، فلا أحد بأمان في إنكلترا ما لم يُدَمر أعظم مصاص دماء!"
غادر الأصدقاء الثلاثة إلى هيث على الفور وأخبروا آرثر بأن لوسي قد أصبحت مصاصة دماء. الأمر الذي أغضب آرثر في البداية غير مصدّق الأمر، وعندما أخبره جوناثان بما جرى في قلعة دراكولا ،

'Thank you for coming so quickly,' she said.

'We do not have much time,' Van Helsing answered. 'I will do all I can to help.'

That night, Jonathan told the Professor about Castle Dracula. The Professor asked many questions.

'You were lucky to get away from Castle Dracula,' the Professor said at last. 'Vampires have terrible powers. Count Dracula is the most powerful of them all!'

'And I helped him to come to England,' Jonathan whispered. 'What does he plan to do here? Can we stop him?'

'Let me tell you all I know about vampires,' Van Helsing answered. 'I have studied their history and read many books about them. Some vampires are hundreds of years old. They live on blood, which they take from living people. But vampires stay alive after they have been buried. Their victims die when they have lost all their blood. Then they become vampires too!'

'That is what happened to poor Lucy,' Mina said sadly. 'How can we help her. Is there anything we can do?'

'We have to do three things to stop the vampire,' Van Helsing replied. 'First we must open Lucy's coffin[29]. Then we must hammer a sharp piece of wood through her heart. Lastly her head must be cut off. Then she can rest forever.'

'Dear Lucy, how terrible,' Mina said quietly. 'How can we tell poor Arthur?'

'We must go to Hythe at once, Mina,' the old Professor said. 'We must help Lucy as quickly as we can. We all loved her. We are the only ones who can help her.'

'I shall be happy to help,' Jonathan said quietly.

'After we have helped Lucy, we must fight the Count himself,' the Professor said. 'No one in England is safe until the greatest Vampire of all is destroyed!'

The three friends left immediately for Hythe. They told Arthur that Lucy had become a vampire. At first he was very angry. But Jonathan told Arthur what had happened at Castle

أدرك آرثر بأن قصتهم الفظيعة قد حدثت بالفعل. ذهب آرثر وجوناثان وفان هيلسنغ إلى مدفن عائلة آرثر الواقع في ساحة الكنيسة حيث دفنت لوسي. كان البرفسور يحمل حقيبة كبيرة. فتح آرثر المدفن بمفتاحه ووقف الرجال الثلاثة بهدوء حول نعش لوسي، وقال البروفسور: "انظرا جيداً، إن المدفن مقفل منذ جنازة لوسي، أليس كذلك؟ والآن راقبا ماذا سيحصل".

وبدأ فان هيلسنغ بفتح نعش لوسي بقطعة معدنية طويلة، فقال وهو يرفع غطاء النعش: "هناك!".



في البداية لم يرغب آرثر في النظر، فلوسي لم يمضِ على وفاتها سوى أسبوعين تقريباً، ثم أطلق صرخة رهيبة: "يا إلهي! إن النعش فارغ! أين زوجتي؟". فأجاب جوناثان بهدوء: "بإمكاني الإجابة على ذلك. لوسي بحاجة إلى الدم، إنها تبحث عن ضحية أخرى!".

Dracula. Then Arthur knew that their terrible story was true.

Arthur, Jonathan and Van Helsing went to the churchyard late that night. Lucy West had been buried in the family vault[30] in the churchyard. The Professor was carrying a large bag. Arthur opened the vault with his key. The three men stood quietly round Lucy's coffin.

'Look carefully,' the Professor said. 'The vault has not been opened since Lucy's funeral, has it? Now, watch!'

Then, with a long piece of iron, Van Helsing began to open Lucy's coffin.

'There,' he said as he lifted the lid.



At first, Arthur did not want to look. Lucy had been dead for nearly two weeks. Then he gave a terrible cry.

'My God! The coffin is empty!' he shouted. 'Where is my wife?'

'I can answer that,' Jonathan said quietly. 'Lucy needs blood. She is looking for another victim!'

" هذا صحيح"، قال فان هيلسنغ. " دعونا ننتظر في ساحة الكنيسة إلى أن تعود لوسي".
أقفل آرثر المدفن بعد أن خرجوا جميعاً، ثم قادهم فان هيلسنغ إلى مكان مظلم من باحة الكنيسة، و هناك انتظروا وانتظروا وأخذ الوقت يمر في تلك الأثناء ثقيلاً. وبعد ذلك، و تحت ضوء القمر، رأى الثلاثة شيئاً أبيضاً يتحرك باتجاه مدفن لوسي، فأطلق آرثر صرخة وخطا للأمام." يا إلهي! إنها لوسي" فالتفت ذلك الشيء برأسه ونظر إليهم مباشرة. لقد كان القمر شديد السطوع، مما سمح لهم برؤية كل شيء بوضوح. ما رأوه ملأهم بالخوف. نعم، إنها لوسي، فلديها نفس الوجه والشعر الطويل الأسود، لكن العيون كانت تشع بضوء أحمر رهيب، وشفتاها الحمراوان تقطران دماً على ثوبها الأبيض، وعندما ابتسمت تمكنوا من رؤية أسنانها البيضاء الحادة، فهمست: " حبيبي آرثر، تعال إليّ". ثم أسبلت يديها واتجهت نحوه." تعال إليّ الآن و لا تتركني أبداً".تقدّم آرثر خطوة إلى الأمام، ففتحت لوسي ذراعيها لتحضنه، فما كان من فان هيلسنغ إلاّ أن اعترض طريقه ممسكاً بصليب كبير، وعندما رأت لوسي الصليب تلاشت ابتسامتها، و اتخذ وجهها شكلاً قبيحاً وغاضباً، ثم أصدرت صوتاً أشبه بصوت حيوان، وركضت باتجاه المدفن.
كان المدفن مغلقاً و مقفلاً، و مع ذلك فقد اختفت مصاصة الدماء بداخله. فصاح آرثر: " أوه يا إلهي! هل كان ذلك الشيء الرهيب لوسي؟" فأخبره فان هيلسنغ: " إنها ليست المرأة العزيزة التي أحببتها، إنها مصاصة الدماء التي استخدمت جسد لوسي، ولكن إذا تحلّينا بالقوة والجلد سيكون بمقدورنا أن نساعد لوسي لترقد بسلام. أعطني حقيبتي يا جوناثان". ثم دخلوا إلى المدفن من جديد في وقت كان الفجر فيه على وشك البزوغ. وعندما فتح فان هيلسنغ النعش رأوا مصاصة الدماء بداخله، وعيناها مفتوحتين و تبتسم لهم ابتسامة فظيعة. فتح فان هيلسنغ حقيبته و أخرج وتداً طويلاً حاداً مع مطرقة، ثم نظر إلى آرثر.

'It is true,' Van Helsing said. 'Let us wait in the churchyard for Lucy to come back.'

They left the vault and Arthur locked it again. Van Helsing led them to a dark part of the churchyard. They waited. The time passed very slowly.

Then, in the moonlight, they saw something white move towards Lucy's vault. Arthur gave a cry and stepped forward.

'My God, it is Lucy!' he shouted.

The thing turned its head and looked straight at them. The moon was very bright and the three friends could see everything clearly. What they saw filled them with fear.

Yes, it was Lucy. Her face and long, dark hair looked the same. But the eyes shone with a terrible red light. Blood was running from her red lips onto her white dress. She smiled and they could see her sharp, white teeth.

'Arthur, my love, come to me,' she whispered. She held out her hands and walked towards him. 'Come to me now, and never, never leave me.'

Arthur took another step forward. Lucy opened out her arms to hold him. Van Helsing ran in front of Arthur and held up a large cross.

When Lucy saw the cross, she stopped smiling. Her face became cruel and angry. She made a noise like an animal and ran towards the vault. It was shut and locked, but the vampire disappeared inside.

'Oh, God! Was that terrible thing my Lucy?' Arthur cried.

'That is not the dear woman you loved,' Van Helsing told him. 'It is the vampire that is using her body. But if we are strong, we can help Lucy to rest peacefully. Give me my bag, Jonathan.'

They entered the vault again. It was almost dawn. When Van Helsing opened the coffin, they saw the vampire. Her eyes were open and she smiled at them. It was a terrible smile.

Van Helsing opened his bag. He took out a long, sharp stake[31] and a hammer. Then he looked at Arthur.



و قال: " سأمسك بالوتد و أصوبه إلى قلبها، و حين نشرع بالصلاة ابدأ بدقّه".

و بنظرة أخيرة على الشيء الموجود في النعش، رفع آرثر المطرقة و هوى بها... مرة، مرتين، مرات عديدة...، و لدى ولوج الوتد جسد لوسي صدرت صرخات رهيبة من شفاه مصاصة الدماء و غرقت بالدماء.

تابع الجميع صلاتهم إلى أن توقف ذلك الشيء الموجود في النعش عن الحراك، فأنزل آرثر المطرقة وكاد يغمي عليه." انظر!"، قال فان هيلسنغ. " الآن هي ترقد بسلام."و هناك رقدت لوسي بسلام في نعشها، وعندما فرغ الدم من جسدها ظهرت ابتسامة جميلة على وجهها.



'I shall hold the stake and point it at her heart,' the Professor said. 'Then, as we pray, hammer it down.'

With a last look at the thing in the coffin, Arthur raised the hammer. He brought it down – once, twice, many times. Terrible screams came from the vampire's blood-covered lips. The white dress became red as the stake went into Lucy's body.

They all prayed. At last, the thing in the coffin stopped moving. Arthur dropped the hammer and almost fainted.

'Look,' Van Helsing said, 'now she is at peace.'

There, in the coffin, lay Lucy. She was dead and at peace. All the blood had gone and there was a beautiful smile on her face.

فقال له فان هيلسنغ: " بإمكانك الآن تقبيل زوجتك". فقبّل آرثر لوسي من الشفاه، ثم استدار و غادر المدفن. تعاون فان هيلسنغ مع جوناثان على قطع رأس لوسي، ثم قاما بإعادة غطاء النعش إلى مكانه.



وعندما غادروا المدفن كان ضوء النهار ساطعاً و الطيور تغني في جو دافئ.

قال فان هيلسنغ لجوناثان و آرثر:" لقد بدأنا للتو، و لن يكتمل عملنا حتى نجد الكونت دراكولا و ندمره للأبد".

'Now you can kiss your wife,' Van Helsing said. Arthur kissed Lucy once on the lips. Then he turned and left the vault.

Van Helsing and Jonathan worked together. They cut off Lucy's head. Then they closed the coffin lid and hammered it down.



When they left the vault, it was daylight. Birds were singing and the air was warm.

'We have begun our work,' Van Helsing said to Jonathan and Arthur, 'but we have not finished it. Now we must find Count Dracula. We must destroy him forever!'

٧

منزل مصاص الدماء

بعد أن عادوا من المدفن، نام الأصدقاء لساعات عديدة، وفي وقت لاحق من ذلك اليوم التقوا لينفذوا خطتهم. بدأ فان هيلسنغ قائلاً:
"إننا في خطر جميعاً، على دراكولا أن يعلم بأن لديه أعداء في إنكلترا، و سيكتشف سريعاً ما نقوم به، عندها سيهاجمنا." فصاح آرثر:" ولماذا لا نهاجمه أولاً؟ يجب أن نذهب إلى منزله سويةً، أين يقع المنزل يا جوناثان؟""لا أستطيع أن أتذكر"، أجاب جوناثان ببطء."إنه لشيء غريب. أعتقد أن دراكولا قد جعلني أنسى ذلك. لكن جميع الأوراق الخاصة بمنزله موجودة في مكتبي في لندن".
فقال فان هيلسنغ:" لنعد إلى لندن بسرعة، يجب أن نجد مكان اختباء دراكولا، ويفضل أن نكون سوياً، فمصاص الدماء له تأثير قوي جداً".ذهبوا إلى لندن و أسرع جوناثان إلى مكتبه ليبحث عن الأوراق لكنه لم يجدها فعاد إلى المنزل على الفور وأخذ يخبر الآخرين بما حدث، فقال فان هيلسنغ:" لقد أخذ دراكولا الأوراق، فهو يعلم بأنه في خطر، ويعلم أيضاً أننا أعداؤه، لكن ليس لمصاصي الدماء قوة أثناء النهار، ففي وضح النهار يستريح دراكولا في واحد من الصناديق التي جلبها من ترانسلفانيا، لا بد و أنهم في منزله الآن". فصاحت مينا: "ولكن أين منزله". فكّر البروفسور العجوز للحظة ثم نظر إلى جوناثان بتفحص." إذا وافقت ياجوناثان فسوف أنومك مغناطيسياً، وعندها قد تتذكر أين يقع منزل دراكولا". "نعم، أوافق. افعل ما تشاء يا بروفسور، فأنا جاهز."جلس فان هيلسنغ قبالة جوناثان وأخذ يتكلم إليه بهدوء إلى أن أغلقت عينا الرجل الشاب وأخذ يتنفس بصورة أبطأ.

7

The House of the Vampire

After they had left the vault, the friends slept for several hours. Then later in the day, they met to make their plans.

'We are all in danger,' Van Helsing said. 'Dracula must know that he has enemies in England. He will soon find out what we are doing. Then he will attack us.'

'Why don't we attack him first?' Arthur cried. 'We must go to his house together. Where is his house, Jonathan?'

'I can't remember,' Jonathan replied slowly. 'It's very strange. I think Dracula has made me forget. All the papers about his house are in my office in London.'

'Then let us all go back to London quickly,' said Van Helsing. 'We must find out where Dracula is hiding. It will be safer if we are all together. The Vampire is very powerful.'

They went to London and Jonathan hurried to his office. But he could not find the papers. They had all been taken. He returned home at once. He told the others what had happened.

'Dracula has taken the papers,' Van Helsing said. 'He knows he is in danger. He knows we are his enemies. But vampires have no power during daylight. In daylight, Dracula rests in one of the boxes from Transylvania. They must be in his house.'

'But where is his house?' Mina cried.

The old Professor thought for a moment. Then he looked at Jonathan carefully.

'If you agree, I shall hypnotise[32] you,' he said. 'Then you may remember where Dracula's house is.'

'Yes, I agree,' Jonathan said. 'Do what you can, Professor. I am ready.'

Van Helsing sat opposite Jonathan and spoke to him quietly. The young man's eyes closed. He began to breathe more slowly.

"لدى الكونت دراكولا منزل قرب لندن. أين يقع يا جوناثان؟"، سأل البروفسور.
فأجاب جوناثان بصوت واضح بطيء: "يعيش الكونت شرقي لندن، في منزل كبير و قديم جداً، و للمنزل جدار مرتفع يحيط به".
" و كيف وصلت إلى هناك يا جوناثان؟"
" أقرب محطة قطار تبعد حوالي الميل عن المنزل..."
" ما اسم المحطة يا جوناثان؟"
" من الصعب أن أتذكر اسمها، فهناك غشاوة على بصري، لكنها تتجلي الآن. الاسم هو.... بورفليت. الغشاوة تعود، إنه غبار ذهبي.... إنها عيون حمراء... يبدو أنها تبحث عني".
فقال البروفسور بسرعة:" استيقظ يا جوناثان". ففتح جوناثان عينيه.
" لقد كنتَ في خطر"، قال فان هيلسنغ. " لقد علم دراكولا بما أقوم به. ليس لدينا الكثير من الوقت".
فسأل آرثر:" ماذا ستفعل؟"
فأجاب فان هيلسنغ:" يجب أن نذهب إلى منزل دراكولا و نبحث عن صناديق التراب. أما أنتِ يا مينا فعليك أن تبقي هنا، و لا تغادري المنزل. إن دراكولا ليس بعيداً عن هنا، و تذكري ماذا حدث للوسي".
فصاح جوناثان:" لا يمكن أن نترك مينا لوحدها".
" ستكون على ما يرام"، قال البروفسور." لا يستطيع مصاص الدماء دخول منزل ما لم يُدع إليه، فلوسي مشت في نومها، و قابلها دراكولا في باحة الكنيسة. لازمي المنزل يا مينا و ستكونين على ما يرام".

غادر الرجال الثلاثة منزل آل هاركر بعد الظهر، وحملوا ما يحتاجون إليه من أشياء في حقائبهم، ثم استقلوا قطاراً أوصلهم إلى محطة بورفليت،

'Count Dracula has a house near London. Where is it, Jonathan?' the Professor asked. Jonathan answered in a slow, clear voice.

'The Count is living to the east of London,' he said. 'His house is very big and very old. There is a high wall round it.'

'How did you get there, Jonathan?' asked Van Helsing.

'The nearest railway station is about a mile away from the house . . .'

'What is the name of the station, Jonathan?' Van Helsing asked.

'It is difficult to remember. There is a mist in front of my eyes. Now the mist is going. The name is . . . Purfleet. The . . . the mist is coming back, a golden mist. I can see red eyes . . . they are looking for me . . .'

'Wake up, Jonathan!' the Professor said quickly. Jonathan opened his eyes.

'You were in danger,' Van Helsing said. 'Dracula knew what I was doing. We do not have much time.'

'What shall we do?' Arthur asked.

'We must get into Dracula's house and look for the boxes of earth,' Van Helsing replied. 'You must stay here, Mina. Don't leave the house. Dracula is not far away. Remember what happened to Lucy.'

'We cannot leave Mina here on her own!' Jonathan cried.

'She will be safe,' the Professor said. 'No vampire can enter a house unless he is invited in. Lucy walked in her sleep and Dracula met her in the churchyard. Stay in the house, Mina, and you will be safe.'

The three men left the Harkers' house in the afternoon. The things they needed were in their bags. They went by train. When

و هناك سأل البروفسور عدّة أسئلة تمكّن رجل في المحطة من الإجابة عليها:" لقد اشترى رجل غريب، طويل القامة، منزلاً كبيراً لا يبعد كثيراً عن المحطة.و في وقت لاحق أُرسل خمسون صندوقاً ضخماً إلى المنزل،وعاش ذلك الرجل الغريب لوحده."كان الأصدقاء الثلاثة على ثقة بأن ذلك الغريب هو دراكولا ذاته. وسرعان ما سلكوا الطريق المؤدي إلى المنزل و قد أصابهم الإرهاق شيئاً فشيئاً أثناء سيرهم إلى إن وصلوا إلى المنزل القديم أخيراً، لكن ضوء النهار قد أوشك على الغياب، فنظر فان هيلسنغ إلى صديقيه وقال:" لقد حلّ الظلام، إننا متأخرون. لا بد وأن يكون دراكولا قد غادر المنزل، لكننا أثناء غيابه سندمّر الأماكن التي يرتاح فيها".

كان جدار الحديقة المرتفع مهدماً في إحدى زواياه، مما مكنهم من تسلقه بسهولة. أما الحديقة الخاوية فقد سادها الهدوء، و خيّم الظلام على المنزل، و خلف المنزل وجدوا نافذة مكسورة فتسللوا إلى داخل المنزل من خلالها. كان المنزل القديم مليئاً بالغبار تنبعث رائحة كريهة في جوّه البارد جداً. تلك الرائحة ذكّرت جوناثان بقلعة دراكولا الفظيعة.وفي نهاية ممر طويل وجد الأصدقاء باباً خشبياً كبيراً،فقام فان هيلسنغ بفتحه بالمفتاح الموجود في قفله. عندها همس آرثر وست: "تنبعث من هذا المكان رائحة الدم". وعندما رفع مصباحه هربت الفئران بعيداً عن الضوء. بعد ذلك نزل الأصدقاء بضع درجات ليصلوا إلى المدفن القديم، وهناك و على أحجار باردة رطبة كانت الصناديق الخشبية." هي ذي الصناديق التي رأيتها في قلعة دراكولا"،قال جوناثان بهدوء. فقال البروفسور و هو يفتح حقيبته:" يجب أن نعمل بسرعة قبل أن يأتي دراكولا و يجدنا هنا،سنضع بداخل كل صندوق بعض الخبز المقدس، وعندها سيكون مصاص الدماء في قبضتنا".استمر العمل لساعات عديدة فتح الرجال خلالها الصندوق تلو الآخر، ثم وضعوا الخبز المقدس على التراب داخل الصناديق و أعادوها كما كانت. عمل الشابان معاً، بينما وقف العجوز فان هيلسنغ بالباب المفتوح في الأعلى حاملاً صليباً في يده.

they reached Purfleet station, the Professor asked a few questions. A man at the station was able to answer them.

A tall, dark stranger had bought a big house not far from the station. Later, fifty huge boxes had been sent to the house. The stranger was living there alone.

The three friends were sure that the stranger was Dracula. Very soon they were on the road to the house. As they walked, they became more and more tired.

At last, they reached the old house. But the daylight had almost gone. Van Helsing looked at his friends.

'It is dark. We are late,' he said. 'Dracula will have left the house. While he is away, we will destroy his resting places.'

The high wall of the garden was broken in one place. They were able to climb it easily. The garden was silent and empty. The house was dark. At the back of the house, they found a broken window. They were soon inside.

The old house was full of dust. The air smelt unpleasant and it was very cold. Every room was empty. Then at the end of a long passage, they found a large wooden door. The key was in the lock and Van Helsing turned it slowly. There was a terrible smell that reminded Jonathan of Castle Dracula.

'This place smells of blood,' Arthur West whispered. As he held up his lamp, rats ran away from the light. Some steps went down to the old chapel. There on the cold, wet stones were the wooden boxes.

'Those are the boxes I saw in Castle Dracula,' Jonathan said quietly.

'We must work quickly,' the Professor said, opening his bag. 'Dracula must not find us here. Inside every box we will place some holy bread[33]. Then the Vampire will be in our power.'

The men worked for many hours. One by one, the boxes were opened. Then holy bread was placed on the earth inside. The lids were hammered down. The two young men worked together. Old Van Helsing stood by the open door at the top of the steps. He

لم يبقَ أمام جوناثان و آرثر سوى صندوق واحد عندما صرخ فان هيلسنغ فجأة: " الكونت!



held a cross in his hand. Jonathan and Arthur had one more box to open. Suddenly Van Helsing gave a cry.



الكونت! لقد عاد مصاص الدماء. لم يعد لدينا وقت. اتركا الصندوق الأخير واتبعاني!"
فترك جوناثان و آرثر الصندوق المتبقي و ركضا خلف البروفسور على الدرجات الحجرية هاربين من الكونت الذي أقبل باتجاههم بوجه أبيض و غاضب تشعّ من عيونه نار حمراء، و لحظة رؤيته لجوناثان انقّض عليه كحيوان متوحش، لكن فان هيلسنغ اعترض طريقه و رفع صليباً في وجهه فتراجع.
" لن تستطيع إيقافي، أنا دراكولا! لقد عشت و قاتلت أعدائي لمئات السنين، قاتلتُ جيوشاً، فكيف لثلاثة رجال إيقافي الآن؟"
و فجأة انتشر في المنزل ضباب غريب، فخرج الأصدقاء الثلاثة من النافذة وركضوا عبر الحديقة إلى أن وجدوا الجزء المحطم من الجدار فتسلقوه.
في الطريق كان الجو لطيفاً وضوء القمر يسطع على وجوه الرجال البيضاء، فقال فان هيلسنغ:" تعالوا. يجب أن نعود إلى لندن، فقد تكون مينا في خطر".
أسرع الأصدقاء الثلاثة إلى المحطة و استقلّوا القطار العائد إلى لندن، وعندما وصلوا إلى منزل جوناثان وجدوه هادئاً.
فتح جوناثان الباب الأمامي بالمفتاح، وصعد الرجال الثلاثة إلى غرفة النوم. وبهدوء وما إن فتح جوناثان باب غرفة نومه حتى أطلق صرخة فظيعة فهرع صديقاه على إثرها إلى الغرفة.
كانت نافذة غرفة النوم مشرعة وضوء القمر يسطع من خلالها، بينما مينا تقف على الشرفة و جسم أسود يتكئ عليها، إنه الكونت دراكولا.
كان الكونت يُحكم بإحدى قبضتيه على عنق مينا من الخلف ويثبت يديها بالقبضة الأخرى. إلا أنه لم يكن يشرب من دمها، لا بل كان الأمر أفظع من ذلك، فقد كان يضغط

'The Count! The Count!' he shouted down to them. 'The Vampire is coming back. We have no more time. Leave the last box and follow me!'

One box was left unopened. Jonathan and Arthur ran up the stone steps and after the Professor. As they reached the broken window, they heard a terrible cry. They turned quickly. Count Dracula was coming towards them. His face was white and angry. His eyes shone with red fire.

When the Vampire saw Jonathan, he jumped at him like a wild animal. But Van Helsing stood in front of Jonathan and held up his cross. Dracula stepped back.

'You cannot stop me,' he cried out, 'I am Dracula! I have lived and fought my enemies for hundreds of years. I have fought armies. How can three men stop me now?'

Suddenly the house was full of strange mist. The three friends got out of the window and ran across the garden. They found the broken part of the wall and climbed over.

In the road, the air was clear. The moonlight shone on the men's white faces.

'Come,' said Van Helsing, 'we must get back to Mina. She may be in danger.'

The three friends hurried to the little station. They caught a train to London.

When they reached Jonathan's house, it was quiet. Jonathan unlocked the front door and the three men went upstairs to their own bedrooms.

Jonathan opened his door quietly and then he gave a terrible cry. His friends ran into the room after him.

The bedroom window was wide open and moonlight was shining into the room. Mina was on the balcony[34] and a dark shape was leaning over her. It was Count Dracula!

One of his hands held the back of Mina's neck. The other held down her hands. But the Vampire was not drinking Mina's blood. No, it was more terrible than that. Dracula was holding

بوجه مينا إلى جرح كبير في صدره، و يرغمها على الشرب من دمه.
التفت مصاص الدماء إليهم، و اشتعلت عيونه بنور أحمر رهيب، و الدم يتساقط من شفاهه الحمراء و أسنانه البيضاء الطويلة منتهياً لتوّه من تناول وجبة الدم.



زمجر دراكولا غاضباً، لكن فان هيلسنغ رفع صليبه عالياً، وفجأة حجبت غيمة ضوء القمر فأطبق الظلام و اختفى دراكولا مخلفاً وراءه القليل من الغبار الذهبي المتطاير فوق الشرفة.
أما المسكينة مينا فقد سيطر عليها الذعر، و عندما رأت جوناثان بدأت تصرخ و تصرخ، فأعادها فان هيلسنغ إلى السرير ثم غسل الدم عن وجهها و رقبتها، ثم قال الرجل العجوز:" عزيزتي مينا إنك في مأمن الآن. هل يمكنك أن تخبرينا بما حدث؟"، فصرخت مينا: " آه جوناثان لماذا تركتني؟"

Mina's face to a long cut on his chest. He was making her drink his blood!

The Vampire turned his head. His eyes burned with a terrible red light. Blood was dripping from his red lips and long, white teeth. The Vampire had already taken his meal of blood!



Dracula gave a cry of anger, but Van Helsing was ready for him. The old doctor held his cross up high. A cloud covered the moon. It was suddenly dark. When the moonlight shone again, Dracula had gone. A little golden dust moved over the balcony.

Poor Mina was almost mad with fear. When she saw Jonathan, she began to cry and cry. Van Helsing carried Mina back to the bed. Then he washed the blood from her face and neck.

'My dear Mina,' the old man said. 'You are safe now. Can you tell us what happened?'

'Oh, Jonathan, why did you leave me?' Mina cried.

فأجاب جوناثان و هو يمسك بيدي زوجته:" اعتقدتُ بأنك ستكونين بعيدة عن الخطر".
" كنتُ نائمة أحلم، رأيت غيمة من غبار ذهبي، و رأيت عيوناً تشتعل بنار حمراء. شيء ما أيقظني، صوت طفل يبكي. و عندما نهضت رأيت شيئاً يتحرك في الحديقة. فتحت النافذة و خرجت إلى الشرفة، و فجأة رأيته يقف إلى جانبي بعيونه الحمراء و فمه القاسي و أسنانه البيضاء الحادة، فأدركتُ بأنه الكونت دراكولا.
ابتسم و قال:" لا شيء سينجيك الآن. إنكِ الآن في قبضتي". ثم غطت مينا وجهها بيديها. " ثم تابعت قائلة: وضع شفاهه على حنجرتي و شرب دمي. لم أكن قادرة على مقاومته. و الآن شربتُ من دمه. إني مصاصة دماء أيضاً". فصرخ جوناثان:" لا ، لا".
" إنها الحقيقة ، فقد شربتُ دم الكونت و أنا تحت سيطرته. يجب أن أقوم بما يريد، حتى و لو آذيتك يا زوجي."
ثم نظرت مينا إلى فان هيلسنغ و الدموع في عينيها." لقد ربح مصاص الدماء". فصاح فان هيلسنغ:" لا ، إنه خائف، و أنا على ثقة مما أقول.
لن يستطيع البقاء في إنكلترا الآن، و سيستخدم الصندوق الأخير ليعود إلى بلاده. نامي الآن يا مينا ، فأنت بحاجة إلى الراحة".
لكن مينا تابعت الكلام:" لقد شربتُ من دم الكونت وأنا تحت سيطرته، و لكن ربما تمكّنا من استخدام هذه القوة لتدميره.
قم بتنويمي مغناطيسياً يا بروفسور قبل أن يبزغ الفجر. أعتقد بأنه يمكنني أن أخبرك بما يخطط له مصاص الدماء".
جلس فان هيلسنغ بجانب مينا و حرّك يده أمام وجهها، فأغمضت عينيها. ثم سألها : أين الكونت دراكولا؟ و ما الذي يخطط له؟"، فأجابت : "إنه الظلام". و بدا صوتها بطيئاً وواضحاً. "أسمع ماءً يجري ... آه ، إن لمصاص الدماء قوة خارقة، و لكنني

'I thought you were safe,' Jonathan answered as he held his wife's hands.

'I was asleep,' Mina said. 'I was dreaming. I saw a cloud of golden dust. I saw eyes burning with red fire. Something woke me. It was the sound of a child, crying . When I got up, I saw something moving in the garden. I opened the window and walked out onto the balcony. Then suddenly, he was standing beside me. I saw his red eyes, his cruel mouth and his long, white teeth. I knew it was Count Dracula! He smiled and said, "Nothing can help you now. You are in my power . . ." '

Mina covered her face with her hands.

'Then he put his lips to my throat and drank my blood,' she whispered. 'I could not stop him . And now I have drunk his blood. I am a vampire too!'

'No, no!' Jonathan cried.

'It is the truth,' Mina replied . 'I have drunk the Count's blood and I am in his power. I must do what he wants, even if I harm[35] you, my husband!' Then Mina looked at Van Helsing with tears in her eyes.

'The Vampire has won,' she said.

'No!' Van Helsing cried. 'He is afraid, I am sure of it. He cannot stay in England now. He will use the last box to return to his own country. Sleep now, Mina. You must rest.'

But Mina went on speaking.

'I have drunk the Count's blood and I am in his power,' she said. 'But perhaps we can use this power to destroy him. Hypnotise me, Professor, before dawn. I think I can tell you what the Vampire plans to do.'

Van Helsing sat down beside Mina and moved his hand before her face. Her eyes closed.

'Where is Count Dracula? What does he plan to do?' Van Helsing asked.

'It is dark,' Mina replied. Her voice was slow and clear. 'I can hear moving water. Oh, the Vampire's power is strong. But I hear

أسمع صوت سفينة و رجالاً يصرخون. إنّ السفينة جاهزة للإبحار. هناك ضباب، ظلام.... لم يعد بإمكاني أن أخبرك بالمزيد."
و خلال بضع ثوان فتحت مينا عينيها ، فأخبرها جوناثان:" لقد ربحنا! إن مصاص الدماء يغادر إنكلترا! نحن بأمان الآن". لكن البروفسور هزّ رأسه بحزن و قال:" وهل نسيت؟ إن مينا شربت من دم دراكولا ، و هو قد شرب من دمها، فإذا ماتت مينا قبل أن يدمّر دراكولا فستكون مصاصة دماء إلى الأبد!".

٨

هروب مصاص الدماء

بعد أن فشلت خطة دراكولا ولّى هارباً إلى بلده ترانسلفانيا ، فهناك سيكون بأمان، و بعد أن يستريح في قلعته سيستعيد قواه من جديد، وطالما أنه على قيد الحياة فإن مينا ستكون في خطر محدق. لذلك كان يجب القضاء على الكونت قبل أن يصل إلى قلعته.في اليوم التالي ذهب آرثر و جوناثان إلى ميناء لندن، و علما بأن سفينة تدعى " الملكة كاثرين" قد غادرت إلى " فارنا" و هي ميناء على البحر الأسود و منها كان دراكولا قد أبحرفي تموز.
و علم آرثر و جوناثان بأنه عندما حل الظلام، قام رجل طويل القامة بنقل صندوق خشبي ضخم إلى سفينة "الملكة كاثرين".
لم يكُن ذلك الرجل سوى دراكولا نفسه! ثم غطت موجة من الضباب الكثيف السفينة قبل أن تبحر، و بذلك أصبح الكونت في داخل الصندوق.
و بناءً على تلك المعلومات، بدأ الرجال الثلاثة بترتيب خططهم على الفور بينما كانت مينا تأخذ قسطاً من الراحلة في غرفتها.
وأخذ البروفسور يشرح:" لا يمكن لمصاصي الدماء أن يعبروا الماء دون مساعدة

a ship and men shouting. The ship is ready to leave. There is a mist, darkness . . . I cannot tell you any more . . .'

In a few minutes, Mina had opened her eyes.

'We have won!' Jonathan told her. 'The Vampire is leaving England. We are safe now.'

But Professor Van Helsing shook his head sadly.

'Have you forgotten? Mina has drunk the Vampire's blood – he has drunk hers. If Mina dies before Dracula is destroyed, she will be a vampire forever!'

8

The Flight of the Vampire

Count Dracula's plan had failed. The Vampire was returning to his own country. In Transylvania he would be safe. If the Vampire reached Castle Dracula he could rest and grow strong again. And while he lived, Mina was in terrible danger. Count Dracula had to be destroyed before he reached his castle.

Arthur and Jonathan went to the Port of London[36] the next day. They found that a ship called the *Queen Catherine* had left for Varna. Varna was a port on the Black Sea. Dracula had travelled from Varna in July!

When it was dark, a tall man had carried a huge wooden box onto the *Queen Catherine*. The man was Count Dracula! A thick mist had covered the ship before it sailed. And Dracula was in the box.

The three men began to make their plans at once. Mina was resting in her room.

'Vampires cannot cross water without help,' the Professor

لكن دراكولا يسافر بالسفينة نظراً لسهولة الأمر عليه، فهو لن يكون مضطراً لنقل الصندوق من مكانه حتى تصل السفينة إلى البر. و عندما تصل السفينة إلى فارنا سينتظر دراكولا حتى حلول الظلام لينقل الصندوق من السفينة. و فيما بعد، فإن الصندوق والكونت بداخله سيُنقل إلى قلعة دراكولا، و هناك سيكون مصاص الدماء في أمان".

فصاح آرثر: " علينا أن نلحق به إذن ". فرفع فان هيلسنغ يده:" قبل أن نقرر ما يتوجب فعله لدي تحذير لكما. يجب ألاّ تعلم مينا بخططنا".

" و لم لا؟"، صاح جوناثان بغضب." إن مينا هي أكثر المتضررين من أفعال دراكولا"" لكن مصاص الدماء له سلطة على مينا"، أجاب البروفسور. " ربما هو يعلم بماذا تفكّر هي، فأي شيء نخبرها به سيعلم بأمره". صمت الجميع للحظات نظر خلالها هيلسنغ و آرثر إلى صديقهما بحزن.

" أنت على حق"، قال جوناثان أخيراً. " لن أخبر مينا بأي شيء".فقال آرثر:"إذن لنلحق بدراكولا،لدي المال اللازم لاستئجار سفينة صغيرة وسريعة و......"

" لا، يجب أن نلحق به على اليابسة"، أجاب فان هيلسنغ. " فدراكولا سيبحر في السفينة بأقصى سرعة، وفي غضون أسبوعين ستصل السفينة إلى فارنا بينما إذا سافرنا سيستغرق الطريق إلى فارنا أياماً قليلة فقط.

" إذن سنكون بانتظاره عندما يصل إلى فارنا"." لا، ليس أنت يا جوناثان"، قال فان هيلسنغ. " أنت يجب أن تبقى هنا لتعتني بمينا".

في تلك الأثناء ، وقفت مينا بالباب و كان وجهها شاحباً. " لن يبقى أحد هنا للعناية بي ،سأذهب معكم".

فقال البروفسور: " ستكونين في خطر عظيم إن أتيت معنا، فكلما اقتربتِ من دراكولا...."

explained. 'But Dracula is travelling by ship because it is easier. He will not have to move his box until the ship reaches land. When the ship reaches Varna, Dracula will wait for darkness. Then he will carry the box from the ship. Later, the box, with the Count inside, will be taken to Castle Dracula. There, the Vampire will be safe.'

'Then we must follow him!' Arthur cried. 'We must . . .'

Van Helsing held up his hand. 'Before we decide what to do,' he said, 'I have something to tell you. Mina must not know our plans.'

'Why not?' Jonathan cried angrily. 'Dracula has harmed her most of all.'

'But the Vampire has power over Mina,' the Professor replied. 'Perhaps he knows what she is thinking. Anything we tell her – he will know.'

No one spoke. Van Helsing and Arthur looked at their friend sadly.

'You are right.' Jonathan said at last. 'I will not tell Mina anything.'

'Then let us follow Dracula,' Arthur said. 'I have money. We could hire a small, fast ship and . . .'

'No, we must follow Dracula by land,' Van Helsing replied. 'He will make the ship go quickly. But the ship will take two weeks to reach Varna. By land, we can get there in a few days.'

'So we shall be waiting for him when he reaches Varna,' Jonathan said.

'No, not you, Jonathan,' Van Helsing said. 'You must stay here and look after Mina.'

As he spoke, the door opened. Mina stood there. Her face was pale.

'No one will stay here to look after me,' she said. 'I am going with you.'

'You will be in great danger if you come with us,' the Professor said. 'The nearer you are to Dracula . . .'

"إني أدرك الخطر يا بروفسور. إذا دعاني دراكولا إليه فعلي أن أذهب، ولكن إذا نومتني مغناطيسياً فسأكون قادرة على إخبارك بمكان الكونت".

ابتسم البروفسور :" أنت على حق يا عزيزتي مينا".

أمسكت مينا بيد جوناثان ونظرت إلى صديقيها ." يزداد تأثير دراكولا عليّ يوماً بعد يوم. و إذا اشتد تأثيره أكثر، فيجب أن تقتلني". و عندما وافق الرجال الثلاثة في آخر الأمر قالت مينا بهدوء: " شكراً لكم ، وتذكروا إذا أصبحت يوماً مصاصة دماء، فسأكون عدوتكم أيضاً".

في الأسبوع الثاني من تشرين الأول بدأ الأصدقاء الأربعة رحلتهم عبر أوربا. و استقلوا أسرع القطارات، و في أيام معدودة كانوا في فارنا.

في كل يوم كان البروفسور ينوّم مينا مغناطيسياً قبل بزوغ الفجر وقبل أن يحل الظلام، فذلك الوقت لم يكن مناسباً لدراكولا لكي يمارس سيطرته و جبروته على مينا التي كانت تردد دائماً الكلمات نفسها:

"كل شيء مظلم، أستطيع سماع الريح، أسمع هدير الماء.."

لذا فقد علم الأصدقاء بأن دراكولا لا يزال على متن السفينة، و في فارنا انتظروا الأخبار لأكثر من أسبوع، و كل يوم كان آرثر يذهب إلى الميناء ويسأل عن وصول " الملكة كاثرين"، إلى أن جاءت الأخبار أخيراً.

"لقد وصلت سفينة "الملكة كاثرين" إلى غالاتز في الساعة الواحدة اليوم"

فصاح جوناثان: " يا إلهي! ماذا سنفعل؟ و أين تقع غالاتز؟"

نظرت مينا إلى خريطتها ثم قالت:" إن غالاتز هي ميناء على نهر الدانوب، و تبعد ٢٠٠ كيلو متراً من هنا".

'I know the danger, Professor,' Mina replied. 'If Dracula calls me to him, I shall have to go. But you can hypnotise me. Then I can tell you where the Count is.'

The Professor smiled.

'You are right, dear Mina,' he said.

Mina held Jonathan's hand and looked at her friends.

'Every day, Dracula has more power over me,' Mina said. 'If his power becomes too strong, you must kill me.'

At last, the three men agreed.

'Thank you,' Mina said quietly. 'Remember, if I become a vampire, I shall be your enemy, too!'



In the second week of October, the four friends began their journey across Europe. They took the fastest trains and, in a few days, they were in Varna.

Professor Van Helsing hypnotised Mina every day. He hypnotised her before dawn and before darkness came. Dracula's power was not as strong then. Mina always said the same words.

'Everything is dark. I can hear the wind. I hear the sound of moving water.'

So the friends knew that Dracula had not left the ship. They stayed in Varna waiting for news. More than a week passed. Every day, Arthur went to the port. He asked if the *Queen Catherine* had arrived. Then at last news came.

When Arthur told the others, his face was white.

'The *Queen Catherine* arrived at Galatz, at one o'clock today,' he said.

'My God! What shall we do?' Jonathan cried. 'Where is Galatz?'

Mina looked at her map.

'Galatz is a port on the River Danube,' she said. 'It is more than 200 kilometres away.'

" يجب أن نأخذ سفينة"، قال آرثر. لكن جوناثان لم يوافقه الرأي فقال: "أعتقد بأننا يجب أن نذهب بالقطار".
" ماذا سيفعل دراكولا؟"، سألت مينا ببطء." هل سيذهب إلى قلعته براً أم بحراً؟ إنه وقت المغيب." ثم أردفت قائلة:" بروفسور، نومني مغناطيسياً، وسأخبرك قدر ما أستطيع".
قام فان هيلسنغ بما طلبته مينا. في البداية عجزت مينا عن الإجابة ولكن فيما بعد استطاعت أن تتكلم: "إنني أسمع صوت الماء. إنه يجري بسرعة. أسمع طيوراً تغرد. إنه الظلام، ظلام..... لم يعد بإمكاني رؤية شيء... إن تأثيره قوي جداً".

٩

العودة إلى قلعة دراكولا

استغرقت الرحلة يومين حتى وصل الأصدقاء الثلاثة إلى غالاتز، و بذلك صاروا أقرب إلى دراكولا. وقد أخذ البروفسور مينا إلى فندق لتنال قسطاً من الراحة، فقد كانت شاحبة و مريضة، و لم يكن بمقدورها أن تجيب على أسئلة فان هيلسنغ أحياناً. في تلك الأثناء حاول آرثر وجوناثان أن يحصلا على أخبار عن دراكولا، و عرفا أن صندوق دراكولا كان على متن قارب سريع على نهر سيروث.
كان نهر سيروث يجري مخترقاً جبال كارباثيان و يبعد عن القلعة ٢٠٠ كيلو متراً.
" يجب أن نوقف دراكولا قبل أن يصل إلى القلعة"، قال فان هيلسنغ." في قبره سيكون مصاص الدماء بأمان، و عندها ستكون مينا تحت سيطرته إلى الأبد". فقال جوناثان بسرعة: " يجب أن نلحق به بسرعة".
" أنت و آرثر يجب أن تفعلا ذلك، أما أنا و مينا فيجب أن نذهب إلى قلعة دراكولا براً و سنصل إلى هناك قبل مصاص الدماء،

'We must get a ship,' Arthur said. But Jonathan did not agree.

'I think we should go by train,' he said.

'What will Dracula do?' Mina asked slowly. 'Will he go to Castle Dracula by water or by land? It is nearly sunset,' she went on. 'Professor, hypnotise me. I shall tell you what I can.'

Van Helsing did as Mina asked. At first she could not answer his questions. But at last she spoke.

'I hear the sound of water. The water is moving fast. I hear birds singing. It is dark, dark . . . I cannot tell you any more. His power is too strong.'

9

The Return to Castle Dracula

The friends took two days to reach Galatz. They were nearer to Dracula now. Mina was pale and ill. Sometimes she could not answer Van Helsing's questions. The Professor took Mina to a hotel to rest. Arthur and Jonathan tried to get news of Dracula.

They soon returned. Dracula's box was on a fast boat. The Vampire was travelling up the River Seruth.

The River Seruth went high up into the Carpathian Mountains. Castle Dracula was 20 kilometres from the river.

'We must stop Dracula before he reaches the castle.' Van Helsing told them. 'In his tomb, the Vampire will be safe. And then Mina will be in his power forever.'

'We must go up the river after him,' Jonathan said quickly.

'You and Arthur must do that,' the Professor replied. 'Mina and I will go by land to Castle Dracula. We will get there before

وسأضع الخبز المقدس في قبر دراكولا". في الثالث و العشرين من تشرين الأول استقلّ فان هيلسنغ ومينا القطار متوجهين إلى فيرستي، وهناك اشترى البروفسور عربة صغيرة تجرّها أربعة خيول سريعة.

حل الشتاء، فأصبح الجو بارداً، وصار عويل الذئاب يسمع غير بعيد ليل نهار. طوال تلك الفترة استمر البروفسور في تنويم مينا مغناطيسياً كل يوم إلا أنها كانت تكرر الكلمات نفسها.

"إنه الظلام، إنه الظلام... أسمع صوت ماء يجري بسرعة".نامت مينا طوال النهار، و لم يستطع فان هيلسنغ أن يوقظها، ولكن ما إن حل الظلام حتى استيقظت.

كان البروفسور خائفاً بسبب تغيّر وجه مينا الذي تزايد شحوبه ونحوله أكثر فأكثر حتى أصبحت أشبه بمصاصة دماء. فهل ستموت مينا قبل أن يتم القضاء على دراكولا؟"

كان الثلج يتساقط حين عبرا الجبال العالية متجهين إلى بيستريس، وهناك اشترى فان هيلسنغ خيولاً جديدة. وفي عصر ذلك اليوم وصلوا إلى بورغو باكراً. و إلى اليمين من ممر بورغو يبدأ طريق ضيق يقود إلى قلعة دراكولا.وعلى الجبال المغطاة بالثلج تردد عويل الذئاب وصار أقرب فأقرب. ترى هل أرسل دراكولا تلك الذئاب؟...

في تلك الليلة قاد البروفسور في الطريق الضيق إلى أن حلّ الظلام، أما مينا فبرغم حماسها- لم تسطع أن تأكل. لقد كان عيناها تشعان توهجاً تحت تأثير قوة دراكولا المتزايدة يوماً بعد يوم.

أشعل البروفسور النار، و فتّت بعضاً من الخبر المقدس إلى أجزاء، ثم وضعها أرضاً على شكل دائرة حول مينا التي كانت تراقبه دون حراك، ثم تحوّل وجهها إلى الأبيض.

قال البروفسور:" اقتربي من النار". فنهضت مينا ومشت عدة خطوات ثم توقفت و لم تستطع أن تخرج من الدائرة. و بينما كانت الذئاب تعوي، جلس البروفسور و مينا آمنين داخل الدائرة بعد أن وضع عباءة سميكة عليها.

the Vampire. I will put holy bread in Dracula's tomb.'

On 23rd October, Mina and Van Helsing went by train to Veresti. At Veresti, the Professor bought a small carriage and four fast horses.

It was winter and it was very cold. Wolves were near and they howled day and night. Professor Van Helsing hypnotised Mina every day. She always said the same words.

'It is dark. It is dark. I can hear fast-moving water.'

Mina slept all day and Van Helsing could not wake her. But as soon as night came, she woke up. The Professor was afraid. Mina was pale and thin. Her face was changing. She was becoming more and more like a vampire. Would Mina die before Dracula could be destroyed?

When they crossed the high mountains, snow was falling. At Bistritz, Van Helsing bought new horses. They reached the Borgo Pass early in the afternoon.

On the right, was the narrow road to Castle Dracula. The tall mountains were covered with snow. The strong wind moved the snow in the air. The howling wolves were closer now. Had Dracula sent them?

The old Professor was not afraid. He drove up the narrow road until it was dark. That night, Mina was very excited. Her eyes shone brightly but she would not eat. Every day Dracula's power was stronger.

The Professor had made a fire. He took some of the holy bread and broke it into pieces. Then he placed the pieces in a circle on the ground around Mina.

Mina was watching Van Helsing carefully. She did not move. Her face went white.

'Come closer to the fire,' the Professor said. Mina stood up, walked a few steps and stopped. She could not move out of the circle. Van Helsing covered Mina and himself with thick cloaks. Wolves howled. But Mina and Van Helsing were safe inside the circle.

لفّ الضباب المكان مع استمرار تساقط الثلج و هبوب الرياح التي أخذت تزيح الضباب متحولة إلى ثلاث نساء جميلات، هن مصاصات الدماء الثلاثة اللائي رآهن جوناثان في القلعة.
تعالت ضحكات النساء الثلاث، و أخذن ينادين مينا إلى خارج الدائرة:
"تعالي يا أختنا، تعالي..."
و يصحن:" أنت مثلنا الآن...". لكن مينا بقيت في الدائرة حيث لم يكن بوسع مصاصات الدماء الدخول.
وبقين ينادينها طوال الليل. و مع بزوغ الفجر تحولت النساء الجميلات إلى ضباب مرة أخرى.
نامت مينا في الصباح داخل الدائرة، و أشعل فان هيلسسنغ ناراً كبيرة قدر الإمكان. كانت الخيول الأربعة ميتة مما اضطر البروفسور إلى السير على قدميه لأعلى الطريق الضيقة حيث قلعة دراكولا. كان البروفسور خائفاً، فهو يشعر بقوة مصاص الدماء تسري حوله، و مع ذلك و مع أنه يشعر بالبرد إلاّ أنه تابع مسيره حاملاً حقيبته الثقيلة، بالرغم من أن الريح كانت تعصف في وجهه، و سماكة الثلج العميقة تعيق خطواته. إلا أنه في النهاية وصل إلى ذلك البناء الرهيب. بدت قلعة دراكولا سوداء قاتمة قبالة الجبال البيضاء.
وجد البروفسور باب المدفن مشرعاً فدخله. و فوجئ برائحة فظيعة منتشرة في الهواء، كادت تقطع أنفاسه، فالمدفن مليء بقبور قديمة كان أكبرها ذاك الذي كُتب عليه اسم " دراكولا".
فتح فان هيلسنغ القبر فوجده فارغاً، فأخرج من حقيبته بعض الخبر المقدس ثم وضعه في القبر و أغلقه، ووجد بعد ذلك قبوراً لثلاث نساء من مصاصي لدماء. بَدَونَ جميلات، و قد كن يبتسمن إليه وعيونهن مفتوحة، و حين تأملهن البروفسور للحظة تذكّر لوسي.

The snow went on falling. It moved round and round in the wind. And then there was mist and snow.

As the mist moved in the wind, it changed into three beautiful women. They were the three vampires that Jonathan had seen in Castle Dracula!

The vampires laughed and called to Mina from outside the circle.

'Come, sister, come!' they cried. 'You are like us now.'

But Mina turned away and the vampires could not enter the circle.

They called to Mina all night. But when the dawn came, the beautiful women changed back into mist Mina slept.

In the morning, the four horses were dead. Van Helsing made the fire as big as he could. He left Mina sleeping inside the circle. Then the old Professor started to walk up the narrow road to Castle Dracula.

The snow was very deep and the wind blew into the Professor's face. His bag was heavy. He was cold and afraid. He felt the Vampire's power around him.

Castle Dracula looked black against the white mountains. Van Helsing went on.

At last, he reached the terrible building. When he came to the chapel door it was wide open! But the air inside smelt terrible and he could not breathe.

The chapel was full of old tombs. One tomb was bigger than the others. On it was written the name "DRACULA".

When Van Helsing opened the tomb, he saw it was empty. The Professor opened his bag. He took out some holy bread. He put the bread inside the tomb and closed the lid. The Vampire would never enter it again.

Then Van Helsing found the tombs of the three women vampires. They looked very beautiful. Their eyes were open and they smiled at him. The old Professor looked at them for a moment. But then he remembered Lucy.



لدى تحرك الضباب مع الريح, تحول إلى ثلاث نساء جميلات



As the mist moved in the wind, it changed into three beautiful women.

و على الفور تناول أوتاداً حادةً، و غرزها في قلوب مصاصات الدماء اللواتي تعالى صراخهن مع كل ضربة، ثم قطع البروفسور رؤوس النساء الثلاث فتحولت مصاصات الدماء إلى ضباب،و في نهاية الأمر لم يكن في القبور الثلاثة سوى التراب. ثم غادر البروفسور ذلك المكان الرهيب و هو يمشي ببطء لأسفل الطريق الضيق حيث كانت مينا التي صاحت قائلة: "إن زوجي قريب، يجب أن أذهب إلى جوناثان بسرعة".

توقف سقوط الثلج، وأوشكت الشمس على المغيب، بينما كان الهواء البارد النقي يداعب لون الشمس الأحمر. و لجهة الشمال ربضت قلعة دراكولا الكبيرة سوداء على كتف الجبل، و استطاعا رؤية طريق منعطفة ضيقة تؤدي إلى طرف الجبل.

وعلى طول الطريق إليها سارت عربة مسرعة حاملة صندوقاً خشبياً كبيراً. كان دراكولا عائداً إلى قلعته.

في تلك الأثناء كانت مينا مطمئنة إلى جانب البروفسور الذي ضمها بذراعه، ثم همست: " انظر". و خلف العربة كان يعدو حصانان يمتطيهما رجلان." إنهما جوناثان وآرثر! إنهما يعدوان أسرع من العربة!"، فقال فان هيلسنغ:" إن الشمس توشك على المغيب خلف الجبال، و يجب أن يدمروا دراكولا قبل حلول الظلام".

استمر جوناثان و آرثر بالعدو بحصانيهما أسرع فأسرع، و كأنهما يفران خائفين من ظليهما الضخمين الأسودين المرسومين على الثلج. و حين دنا الصديقان من العربة حاول السائق أن يضرب آرثر، لكن جوناثان سحبه من عربته و تعارك معه لبرهة، ولّى بعدها الرجل هارباً و هو يصرخ خائفاً.

ازداد الظل الأسود طولاً، و أوشك النور أن يختفي، فهل بقي وقت لتدمير مصاص الدماء يا ترى؟

قفز جوناثان إلى العربة، ودفع الصندوق الخشبي الكبير، ليسقط على الثلج و يُفتح.

He took sharp stakes and hammered them through the vampires' hearts. How they screamed as he hammered down the stakes! But when the Professor cut off their heads the vampires changed. There was nothing in the tombs but dust!

Then Van Helsing left that terrible place. Slowly he walked down the road to Mina.

'My husband is near,' Mina called out. 'Quickly, I must go to Jonathan.'

The snow had stopped falling. The air was clear and cold. It was almost sunset and the sun was red in the sky. To the north, Castle Dracula was a great, black shape on the side of the mountain. Far below them, the River Seruth was black against the snow.

They could see a narrow, winding road which went up the side of the mountain. Along this road, a cart[37] was moving quickly. On the cart was a huge wooden box. Dracula was returning to his castle! Professor Van Helsing put his arm around Mina, but she was not afraid.

'Look,' she whispered.

Behind the cart were two men on horses. 'It is Jonathan and Arthur!' Mina cried. 'And they are moving faster than the cart!'

'The sun is going down behind the mountains,' Van Helsing said. 'Dracula must be destroyed before the light has gone.'

Jonathan and Arthur were galloping faster and faster. Their shadows were long and black on the snow. At last, the two friends reached the cart.

The driver tried to hit Arthur but Jonathan pulled the man down from the cart. They fought together for a moment and then the man ran off, shouting with fear.

The black shadows had grown longer now. The light had almost gone. Was there time to destroy the Vampire?

Jonathan jumped onto the cart. He pushed the huge wooden box down onto the snow. The box broke open.



و استطاعا رؤية طريق منعطفة ضيقة تؤدي إلى طرف الجبل.

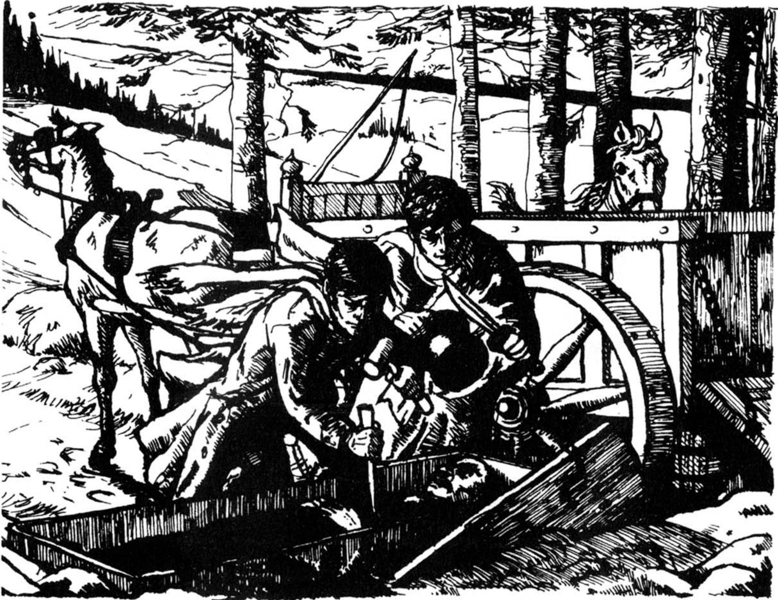


They could see a narrow, winding road which went up the side of the mountain.



هناك حيث ألقت الشمس بآخر خيوطها على وجه الكونت القاسي، هناك حيث كان وتد حاد طويل مصوباً إلى قلب الكونت دراكولا ليدخل جسده و يجبره على إطلاق صرخة رهيبة، قطع بعدها سكين آرثر حنجرة مصاص الدماء. خيّم الصمت ولم يبق من جسد الكونت إلا كومة غبار فوق الثلج من دون أي قطرة دم! ركضت مينا إلى أسفل الطريق، وأخذ جوناثان زوجته الغالية بين ذراعيه.

و هكذا.... و بموت مصاص الدماء أُسدل الستار على سنوات من الدم والخوف.



There lay Count Dracula. The last light of the sun shone onto the Count's cruel face. Jonathan's long, sharp stake was above Dracula's heart. As the stake went through the Vampire's body, Dracula gave a terrible cry. Then Arthur's knife cut through the Vampire's throat. There was silence. But there was no blood on the snow. Count Dracula's body was a heap of dust!

Mina ran down the road and Jonathan took his dear wife in his arms. The Vampire was dead. The years of blood and fear were over.

Contents

المحتويات

DRACULA

سلسلة روايات تربوية ثنائية اللغة من الأدب العالمي

إنها القصة الحقيقية الكاملة للكونت دراكولا...

إنها أشهر وأغرب قصةٍ كتبت عن مصاصي الدماء...

عاش الكونت دراكولا في قصره في البلقان لمئات السنين دون أن يموت...

إن دماء المئات من ضحاياه كانت غذاءه الذي أمده بسر البقاء...

خلق دراكولا حوله مجموعة من مصاصي الدماء فكان يحول النساء الجميلات إلى كائنات ملعونة تعيش على الدماء...

تبدأ القصة بمحامي شاب يستدعيه دراكولا إلى قصره، لكن الأحداث المثيرة تستمر لاحقاً في لندن وتنتهي مجدداً في قلعة دراكولا الرهيبة...


ISBN 978-9933-439-52-1
9 789933 439521 >





دار ومؤسسة رسلان
للطباعة والنشر والتوزيع

هاتف: 00963 11 5627060
فاكس: 00963 11 5632860